

Curso de aproximación a la lengua chibcha o muisca

Nivel I

Facundo Manuel Saravia



CREDITOS

Ilustración de portada: ‘La Madre’, dibujo de José Ismael Manco Parra.

Cantos, oraciones y sonetos: Facundo M. Saravia.

Grabación de audios: Mauricio Ardila.

AGRADECIMIENTOS

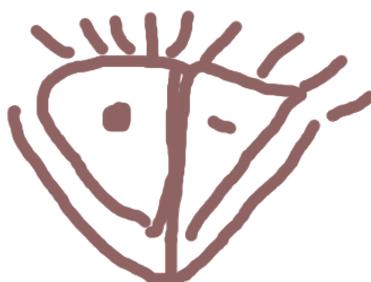
A mi esposa, quien no solo tolera y soporta mi apasionado romance con la lengua chibcha, sino que antes lo fomenta y alienta.

A mis grandes maestros, guías y amigos, María Stella González y Nicholas Ostler, sin ellos, mi ignorancia del chibcha sería total y no solo parcial.

A Gonzalo Bermúdez, José Dadey, Fray Bernardo de Lugo y todos los catedráticos de lengua muisca de los siglos XVI y XVII, sin cuyo legado la reconstrucción de este idioma sería imposible.

A Mauricio Ardila, Christina Kappaz, Oscar Ruíz, José Ismael Manco Parra, Omar Benavidez, María Eva Quintana, Roberto Pinzón Galindo, Yaty Andrea Urquijo Ortiz y Marcela Patricia Hernández, por siempre haber valorado y apoyado este trabajo. A David Lesmes Chávez por sus correcciones y observaciones.

A todas las personas que utilizarán esta obra para infundir un soplo de vida a esta ‘nueva’ lengua ancestral.



Fundación Zaquenzípa

www.zaquenzípa.org



2015

Curso de Aproximación a la lengua chibcha o muisca, nivel I se distribuye bajo una Licencia Creative Commons atribución 4.0 Internacional. <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| <i>Créditos y agradecimientos</i> | 2 |
| <i>Índice</i> | 3 |
| <i>Presentación</i> | 4 |
| <i>Abreviaturas y convenciones</i> | 7 |
| <i>Introducción</i> | 8 |
| <i>Lección 1:</i> Sistema fonético-fonológico, saludos y despedidas, canto de números..... | 10 |
| <i>Lección 2:</i> Prefijos personales serie I, canto <i>Chibcha kubun</i> | 14 |
| <i>Lección 3:</i> Caso posesivo, canto <i>Swas agaskwaná</i> | 17 |
| <i>Lección 4:</i> Aspecto en verbos de 1ra conjugación, canto <i>Azhinansukaná</i> | 20 |
| <i>Lección 5:</i> Aspecto en verbos de 2da conjugación, marcas de intransitividad, canto <i>Hoska Wesika</i> | 23 |
| <i>Lección 6:</i> Marcas de transitividad, oración <i>Rito Mestizo</i> | 26 |
| <i>Lección 7:</i> Sufijos localizadores, canto <i>Sospky ty</i> | 29 |
| <i>Lección 8:</i> Pronombres personales, demostrativos, prefijos personales serie II, <i>soneto</i> | 32 |
| <i>Lección 9:</i> Verbos <i>wy</i> y <i>we</i> , frases comunicativas, texto cultural 1. | 36 |
| <i>Lección 10:</i> Verbos en futuro, frases comunicativas, texto cultural 2..... | 39 |
| <i>Lección 11:</i> Pronombres oblicuos, prefijos personales serie III, frases comunicativas, texto cultural 3. | 42 |
| <i>Lección 12:</i> Posposiciones, frases comunicativas, texto cultural 4. | 45 |
| <i>Lección 13:</i> Adverbios y adverbios espaciales serie I, frases comunicativas, texto cultural 5 | 48 |
| <i>Lección 14:</i> Verbos irregulares, frases comunicativas, texto cultural 6. | 51 |
| <i>Guía de respuestas</i> | 54 |
| <i>Bibliografía</i> | 58 |
| <i>El autor</i> | 64 |
| <i>Anexo 1:</i> Vocabulario consolidado..... | 65 |
| <i>Anexo 2:</i> Propuestas de sistema fonético-fonológico y alfabeto práctico | 72 |
| <i>Anexo 3:</i> Glosario de términos lingüísticos | 79 |

PRESENTACIÓN

La cultura muisca ha sido considerada como una de las más emblemáticas de la nacionalidad colombiana gracias a la zona geográfica en donde habitaron sus hablantes. Recordemos que fue en la zona central de la actual República de Colombia en donde la sociedad muisca dio vida a un mundo cultural que sólo conocemos parcialmente, ya que su desarrollo fue truncado por los acontecimientos históricos. Fue en este sitio en donde el imperio español estableció sus reales y en donde se fundó la sede central del gobierno colonial, nefasto para los grupos aborígenes. La historia permitió que la Real Audiencia cediera el paso al gobierno de la Gran Colombia y los hechos políticos determinaron que la actual República de Colombia tuviera aquí mismo la sede central del gobierno, acontecimientos que ocasionaron la suplantación de esta cultura nativa.

No obstante, la nueva sociedad cundiboyacense, resultado de esta atropellada fusión cultural, ha conservado, aunque veladamente, muchos rasgos de la cultura aborígen que han querido ser borrados en algunas épocas, pero que hoy son objeto de reconocimiento, estudio y divulgación.

Es así como ha surgido una identidad étnica en diversos sectores de la población cundiboyacense traducida en el interés por revivir todo rasgo cultural que pudiera rescatarse de las tradiciones vivas o de los documentos históricos que nos hablen de ese pasado aborígen. La fidelidad por reafirmar los vínculos ancestrales en muchos individuos que se sienten herederos de los indígenas muisca ha despertado el deseo de hablar la extinta lengua muisca. Pero no solamente los colombianos cundiboyacenses, también investigadores de otros países han considerado importante estudiar dicho idioma y tras investigaciones serias y metódicas han logrado aproximarse a las estructuras gramaticales. Entre ellos tenemos al lingüista inglés Nicholas Ostler, presidente de la “Fundación para las lenguas en peligro de extinción” (Foundation for Endangered Languages) con sede en Bath, Inglaterra, y al profesor argentino Facundo Manuel Saravia, este último autor de la presente cartilla.

El profesor Saravia es argentino de nacimiento, americano de corazón y, podríamos decir, colombiano por sus obras. No sólo se enamoró de una mujer colombiana con quien formó una familia en pleno territorio muisca, sino que también se enamoró de la lengua indígena que se habló en esta región en épocas prehispánicas. Su interés y empeño lo llevaron a consultar a quienes algo habíamos escrito sobre dicha lengua, a investigar y a estudiar las

fuentes primarias y, como por fortuna, el alumno supera al maestro, logró rescatar en términos modernos algunas estructuras del muisca que estaban difusas en las gramáticas elaboradas por doctrineros del siglo XVII.

Siendo el profesor Saravia pedagogo de profesión ha elaborado un sistema didáctico y concatenado, con herramientas tecnológicas de vanguardia, para conducir paso a paso al futuro aprendiz de esta aproximación a la lengua muisca. Porque es necesario aclarar que la gramática que expone es un sistema aproximado y tentativo de estructuras vinculadas de la forma más estrecha posible con la lengua prehispánica. Su investigación y método pedagógico no pretenden revivir la lengua de los antiguos muisca o chibcha; él sabe muy bien que la idea de “resucitar” o “recuperar” la lengua muisca es sólo un ideal inalcanzable ya que las gramáticas que se conservan desde la época de la Colonia no muestran sino un pequeño esbozo del habla de los indígenas de Santa Fe, esbozo presentado, además, tras las rejas de las estructuras del latín. Y es que los conocimientos del siglo XVII no enseñaban otra cosa; las lenguas latina y griega eran el patrón por el cual debían diseñarse las gramáticas de otras lenguas. Era el único lente por el cual se podían observar los diferentes sistemas de comunicación y por lo tanto, toda gramática debía forzarse para que se ajustara a los patrones del latín o del griego.

En esta forma, las gramáticas del muisca elaboradas por los doctrineros coloniales no nos permiten ver sino una parte de la lengua vernácula y es al investigador al que le corresponde desentrañar las posibles características del sistema lingüístico muisca con ayuda de diversas herramientas teóricas. Así, el resultado es una aproximación a la lengua que hoy ya está muerta. Es esculpir una escultura con base en descripciones teóricas del modelo. No será idéntica al modelo, ni mucho menos el modelo mismo; por lo tanto, el resultado no será el fiel retrato del personaje original. Pero la investigación lingüística que crea un sistema gramatical hipotético y la investigación pedagógica que crea un método didáctico que busca darle vida a esa hipótesis no son los únicos componentes del trabajo del profesor Saravia. A estos dos aspectos se suma la investigación etnográfica en cronistas de Indias y en estudios modernos publicados por reconocidos antropólogos y etnohistoriadores de la cultura muisca. De tal suerte que el estudiante-lector no sólo irá conociendo estructuras lingüísticas sino que a la vez irá aprendiendo elementos etnográficos, pues el léxico y los ejemplos gramaticales son un reflejo de la vida diaria del antiguo pueblo muisca.

Esta cartilla, que nos honramos en presentar, constituye el primer nivel de enseñanza-aprendizaje de lo que pudo haber sido la lengua y la cultura de una parte de los antiguos

pobladores de la zona central de Colombia. Es el primer intento riguroso y metódico de traer al presente la unidad lengua y cultura de un grupo humano que habitó nuestra patria. Por lo tanto, aplaudimos el acierto de la Fundación Zaquenzipa de haber apoyado este esfuerzo, y esperamos con optimismo que lleguen a ver la luz pública el segundo y el tercer nivel de este método que ya está elaborando el profesor Facundo Manuel Saravia.

MARÍA STELLA GONZÁLEZ DE PÉREZ

Lingüista

Chía, 25 de febrero del año 2015

ABREVIATURAS Y CONVENCIONES

| | | | |
|-------------|-----------------------|--------------|--------------------|
| adj. | Adjetivo. | p.o. | Pronombre oblicuo. |
| adv. | Adverbio. | pro. | Pronombre. |
| C | Consonante. | posp. | Posposición. |
| e.i. | Expresión idiomática. | r | Recto. |
| foc. | Focalizador. | s. | Sustantivo. |
| irr. | Irregular. | sg. | Singular. |
| l.a. | Locución adverbial. | v | Vuelto. |
| Lit. | Literalmente. | v. | Verbo. |
| loc. | Localizador. | V | Vocal. |
| pl. | Plural. | voc. | Vocativo. |

< >: Escritura grafémica.

[]: Transcripción fonética.

//: Transcripción fonológica.

{ }: Transcripción morfológica.

~: Variación.

∅: Ausencia de marca.

158, I Manuscrito Anónimo N° 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, primera parte.

158, II Manuscrito Anónimo N° 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, segunda parte.

158, III Manuscrito Anónimo N° 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, tercera parte.

2922, I Manuscrito número 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, primera parte.

2922, II Manuscrito número 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, segunda parte.

2923 Manuscrito número 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid.

L *Gramatica en la lengva general del Nuevo Reyno, llamada mosca*, obra de Fray Bernardo de Lugo publicada en 1619.

INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente trabajo es poner a disposición del público general los resultados de nuestra investigación de lengua muisca de una manera clara, sencilla y didáctica. La secuencia de presentación de contenidos del curso ha sido especialmente pensada para facilitar el aprendizaje de esta *aproximación* a la lengua de los antiguos muisca, específicamente al dialecto hablado en y alrededores de Santa Fe a finales del siglo XVI y comienzos del XVII. Según el cronista Fray Pedro Simón, tanto la provincia de Santa Fe como su lengua eran llamadas ‘chibcha’ (Simón, [1625] 1981, III: 160, 377). Su afirmación se ve reforzada por la mayoría de las fuentes primarias, en las cuales la lengua aparece muchas veces nombrada de esta manera¹. Esta variante regional fue declarada lengua general del Nuevo Reino de Granada a comienzos de la década de 1580². De esta manera, el chibcha³ se convirtió en la lengua oficial del proceso de evangelización de los indígenas, se crearon cátedras para su enseñanza y se elaboraron gramáticas y vocabularios con el fin de traducir catecismos, oraciones y confesionarios. Las pocas obras de esta época que hoy conocemos son llamadas *fuentes primarias* y son las siguientes:

- Anónimo, *Diccionario y gramática chibcha* (ms. núm. 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia).
- Anónimo, *Gramática, confesionario, oraciones, catecismo y vocabulario de la lengua Mosca* (ms. núm. 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid).
- Anónimo, *Vocabulario Mosco, 1612* (ms. núm. 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid).
- Fray Bernardo de Lugo (1619) *Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada mosca*⁴, Madrid: Bernardino de Guzmán.

Además de nutrirse de las fuentes primarias, nuestro estudio del chibcha se complementa con las *fuentes de referencia* y el análisis comparativo con otras lenguas pertenecientes a la

¹ Véase L: sonetos 2 y 3, 1r; 158, I: 1r, 28r; 158, II: 1r; 158, III: 1r; 2922 I: 58r, 68r, 71r; 2922, II: 1r.

² Véase González, 2006: 34-42.

³ En los textos en español de este curso utilizaremos los términos ‘chibcha’ y ‘muisca’ de manera intercambiable para referirnos a la lengua general del Nuevo Reino de Granada, la cual fue la base de nuestro estudio.

⁴ Corrupción del vocablo chibcha que significa ‘persona’, escrito *muyisca* ~ *muyisca* en las fuentes primarias, y cuya pronunciación muy probablemente haya sido [m^wiska] (Simón, [1625] 1981, III: 159; L: 3r; 2922, II: 55r, 66r; González, 2006: 63).

misma familia lingüística⁵. Las *fuentes de referencia* son los trabajos basados en las fuentes primarias, ya sean transcripciones, reelaboraciones o análisis de las mismas. Dentro de estos trabajos se destacan especialmente las obras de María Stella González y Nicholas Ostler, quienes han realizado magistrales aportes al estudio del muisca, y las transcripciones de las fuentes primarias a cargo del grupo de investigación *Muyscubun*⁶ [sic], así como su diccionario online muisca-español. También es importante incluir entre estas fuentes a las crónicas de la conquista del Nuevo Reino de Granada escritas en los siglos XVI y XVII y las obras de etnohistoriadores contemporáneos como Eduardo Londoño y Jorge Augusto Gamboa Mendoza.

Un hecho digno de ser resaltado es que la reconstrucción de una lengua extinta americana a partir de fuentes y metodologías similares ya ha sido llevada a cabo por el Doctor Eduardo de Almeida Navarro con el tupi antiguo, la lengua general de Brasil durante los primeros siglos de la conquista. Su obra *Metodo Moderno de Tupi Antigo* ha sido una gran inspiración para nuestro trabajo.

En este primer nivel del curso estudiaremos el sistema fonético-fonológico (los sonidos de la lengua y sus diversas realizaciones), las oraciones simples y un vocabulario básico. Las lecciones también incluyen ejercicios gramaticales y/o frases comunicativas, cantos, oraciones y textos culturales. Los textos culturales de las unidades 9-14 presentan la historia de un personaje ficticio, una mujer muisca de tiempos prehispánicos. El objetivo de estos relatos es hacer una aproximación a la vida cotidiana de los muiscas antes de la llegada de los europeos. Este trabajo se complementará con dos niveles más y un diccionario bilingüe chibcha-español, español-chibcha.

⁵ La familia lingüística Chibcha fue postulada por Max Uhle en 1888, quien agrupó lenguas que consideró emparentadas al muisca (González, 2006: 30), mayormente conocido como chibcha en esa época. La última subclasificación de lenguas chibchenses realizada por el experto Costarricense Adolfo Constenla Umaña (Constenla, 2008) incluye lenguas habladas en Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Colombia y Venezuela.

⁶ Véase <http://muysca.cubun.org>

Lección 1

1. Posibles fonemas chibchas⁷ y sus representaciones gráficas en el alfabeto práctico.

| Fonemas | Alfabeto práctico |
|---------|-------------------|
| /i/ | <i>i</i> |
| /ĩ/ | <i>y</i> |
| /u/ | <i>u</i> |
| /e/ | <i>e</i> |
| /o/ | <i>o</i> |
| /a/ | <i>a</i> |
| /p/ | <i>p</i> |
| /t/ | <i>t</i> |
| /k/ | <i>k</i> |
| /b/ | <i>b</i> |
| /g/ | <i>g</i> |
| /ϕ/ | <i>f</i> |
| /s/ | <i>s</i> |
| /ʃ/ | <i>ch</i> |
| /h/ | <i>h</i> |
| /tʃ/ | <i>zh</i> |
| /m/ | <i>m</i> |
| /n/ | <i>n</i> |
| /w/ | <i>w</i> |
| /j/ | <i>ï</i> |

2. Guía de pronunciación.

- a** Como en la palabra española ‘casa’: *ka* ‘cercado’.
- e** Como en la palabra española ‘mes’: *izhe* ‘calle’.
- i** Como en la palabra española ‘tío’: *sié* ‘agua, río’.
- o** Como en la palabra española ‘dos’: *to* ‘perro’
- u** Como en la palabra española ‘cura’: *uba* ‘rostro’.
- y** Sonido entre la ‘i’ y la ‘e’ del español: *ty* ‘canto’.
- b** Como en la palabra española ‘beso’: *bohozhá* ‘con’. Entre vocales se pronuncia [β] (como la ‘b’ de ‘haba’ en español): *fiba* ‘viento’. Entre una vocal e y se pronuncia [β^w]: *kyby* ‘dormir’.
- ch** Como la ‘sh’ del inglés, pero con la lengua vuelta hacia atrás: *chuta* ‘hijo/a’.
- f** Como ‘b’ en la palabra española ‘haba’ pero sin producir vibración de las cuerdas vocales, es decir, como la ‘f’ española pero pronunciada con ambos labios: *foï* ‘manta’. Delante de y se pronuncia [ϕ^w]: *fyzha* ‘todo’.

⁷ Fonemas tomados de Constenla, 1984, González, 2006 y Saravia, 2014 y 2015. Véase anexo 2.

4. Morfofonología.

Los siguientes son los procesos fonológicos que ocurren cuando un morfema terminado en vocal se une a otro comenzado también en vocal.

1. Cuando el primer morfema termina en **a** y el segundo comienza en **u**, la unión de estas vocales da como resultado **o**:

a- + **uba**: **Oba.** *Su rostro.*

2. La unión de **a** e **i** resulta en **e**:

a- + **ita**: **Eta.** *Su base o cimiento.*

3. La unión de **a** y **y** resulta en **a**:

a- + **yta**: **Ata.** *Su mano.*

Notas:

a. La reglas 1 y 2 tienen excepciones que estudiaremos en próximas lecciones.

b. Si bien en las fuentes primarias estas reglas se cumplen de manera constante, esporádicamente se encuentran casos en que **a + i**, **a + u** y **a + y** dan como resultado **ae**, **ao** y **ay** respectivamente:

Entaka ~ aentaka *En su lugar* (2922, II: 76r, 2923: 21r⁸).
a-intaka

Oba ~ aoba *Su rostro* (2923: 12r, L: 152r⁹).
a-uba

Aba ~ ayba *Su cuerpo* (2922, I: 14v, L: 156v).
a-yba

5. Canto de los números.

Ata, bozha, mika, myhyká x2¹⁰, **hyzhká, ta, kuhupkwá, suhuzhá, aka, hubchihiká**
Uno, dos, tres, cuatro cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez

⁸ Todos los ejemplos tomados de las fuentes primarias han sido reescritos utilizando el alfabeto práctico y se han corregido posibles erratas ortográficas y en la separación de palabras.

⁹ Esta palabra se encuentra en el segundo folio con esta numeración.

¹⁰ Entiéndase 2 veces.

6. Comunicación. Saludos, despedida y agradecimientos.

| | |
|--------------------------|--|
| <i>Chibú.</i> | <i>Hola (a una sola persona). Lit. 'mira'.</i> |
| <i>(Chibú) yswa.</i> | <i>Hola (a varias personas).</i> |
| <i>¿Chowá?</i> | <i>¿Bien? (¿Estás/están bien?).</i> |
| <i>Chowé.</i> | <i>Bien. (Estoy/estamos bien).</i> |
| <i>Haspkwa sihipkwá.</i> | <i>Hasta luego.</i> |
| <i>Nzhinga.</i> | <i>Gracias.</i> |
| <i>Fié nzhinga.</i> | <i>Muchas gracias.</i> |

7. Vocabulario.

| | | | |
|------------------|--|----------------|---|
| <i>bo(ho)zhá</i> | posp. - con. | | |
| <i>cho</i> | adj. - bueno. | <i>kuhubá</i> | s. - hermano/a menor. |
| <i>chuta</i> | s. - hijo/a. | <i>kyhysá</i> | posp. - delante. |
| <i>fiba</i> | s. 1. - aire. 2. - viento. | <i>mpkwaká</i> | posp. - debido a. |
| <i>foï</i> | s. - manta. | <i>myska</i> | s. - persona, gente. |
| <i>fu(hu)chá</i> | s. - mujer. | <i>nyky</i> | s. 1. - hermano de hermana. 2. - guardián. |
| | adj. - hembra. | | |
| <i>fyzha</i> | adj. & pro. - todo, todos. | <i>ngá</i> | conj. - y. |
| <i>gata</i> | s. - fuego. | <i>paba</i> | s. - padre. |
| <i>(h)uiá</i> | adv. - hacia adentro. | <i>p(k)yky</i> | s. - corazón. |
| <i>hyká</i> | s. 1. - nombre. | <i>sahawá</i> | s. - esposo. |
| | 2. - piedra. | <i>sié</i> | s. 1. - agua. 2. - río. |
| <i>intaká</i> | posp. - en lugar de. | <i>to</i> | s. - perro. |
| <i>ita</i> | s. - base, cimientto. | <i>ty</i> | s. - canto. |
| <i>izhe</i> | s. - calle. | <i>uba</i> | s. 1. - rostro, cara. 2. - flor. |
| <i>ïe</i> | s. 1. - camino. 2. - oración. | | |
| | 3. - danza. 4. - vientre. | <i>we</i> | s. - bohío, casa. |
| | 5. - humo. 6. - comida, alimento. | <i>yba</i> | s. - cuerpo humano. |
| <i>ka</i> | s. - cercado. | <i>yta</i> | s. - mano. |
| <i>kony</i> | s. - llanto. | <i>zhysky</i> | s. - cabeza. |

Lección 2

1. Sustantivos.

Los sustantivos en muisca no tienen género ni número:

| | | | |
|---------------------|--------------------------------------|---------------------------|-----------------------|
| <i>To</i> | <i>Perro, perros, perra, perras.</i> | | |
| <i>To cha ata.</i> | <i>Un perro.</i> | <i>To fuhuchá ata.</i> | <i>Una perra.</i> |
| <i>To cha mika.</i> | <i>Tres perros.</i> | <i>To fuhuchá myhyká.</i> | <i>Cuatro perras.</i> |

Nota:

Los adjetivos se posponen a los sustantivos, menos los demostrativos. Véase lección 8.

2. Prefijos personales serie I.

Los prefijos de esta primera serie tienen diferentes funciones de acuerdo con la clase de palabra a la cual se afijan. Cuando se añaden a un verbo indican la persona y número del sujeto. Cuando se afijan a un sustantivo funcionan como adjetivos posesivos y al anteponerse a una posposición indican el objeto de la misma.

| | Singular | Plural |
|-------------|------------------|-------------|
| 1ra persona | <i>zh(y)-/i-</i> | <i>chi-</i> |
| 2da persona | <i>(u)m-</i> | <i>mi-</i> |
| 3ra persona | <i>a-</i> | <i>a-</i> |

Ejemplos:

chi- + *cho* + *-skwa*: *Chichoskwá.* *Nosotros estamos trabajando.*

chi- + *paba*: *Chipaba.* *Nuestro padre.*

chi- + *bohozhá*: *Chibohozhá.* *Con nosotros.*

Reglas de uso:

1. *i-* solo se utiliza delante de *ch*, *n*, *s*, *t* o *zh*:

| | | | |
|----------------|--------------------|-------------|---------------------|
| <i>Ichoky.</i> | <i>Mi trabajo.</i> | <i>Itá.</i> | <i>Mi labranza.</i> |
| <i>i-choky</i> | | <i>i-ta</i> | |

| | | | |
|---------------|--------------------|-----------------|-------------------|
| <i>Inyky.</i> | <i>Mi hermano.</i> | <i>Izhysky.</i> | <i>Mi cabeza.</i> |
| <i>i-nyky</i> | | <i>i-zhysky</i> | |

| | |
|---------------|--------------------|
| <i>Isaná.</i> | <i>Encima mío.</i> |
| <i>i-saná</i> | |

2. **zh-** agrega una **y** al añadirse a una palabra comenzada en consonante que no sea **ĩ**:

| | | | |
|------------------|------------------|--------------------|-----------------|
| Zhy-paba. | <i>Mi padre.</i> | Zhybohozhá. | <i>Conmigo.</i> |
| zh-y-paba | | zhy-bohozhá | |

3. Cuando **zh-** se añade a una palabra comenzada en **ïa** o **ïö**, la **ĩ** se pierde:

| | | | |
|----------------|-------------------------|-------------------|--------------------|
| Zhaïa. | <i>Mi red de pesca.</i> | Zhohozhá. | <i>Mis nalgas.</i> |
| zh-ïaïa | | zh-ïohozhá | |

4. Cuando **zh-** se añade a una palabra comenzada en **ïe**, la **ĩ** es opcional:

| | | | |
|--------------|-------------------|--------------|-------------------|
| Zhïe. | <i>Mi comida.</i> | Zhe. | <i>Mi comida.</i> |
| zh-ïe | | zh-ïe | |

5. **m-** agrega una **u** al comienzo al añadirse a una palabra comenzada en consonante:

| | | | |
|-------------------|-----------------|----------------|--------------------------|
| Umbohozhá. | <i>Contigo.</i> | Umïoky. | <i>Tu cuero o libro.</i> |
| um-bohozhá | | um-ïoky | |

6. Cuando **zh-** y **m-** se agregan a sustantivos o posposiciones comenzados en **w** lo más usual es que sigan las reglas 2 y 5 y se realicen **zhy-** y **um-** respectivamente, aunque también es posible añadirlos directamente a la **w**:

| | | | |
|-----------------------------|------------------|---------------------------|-----------------|
| Zhywaiïá ~ zhwaiïá | <i>Mi madre.</i> | Zhywaká ~ zhwaká | <i>Para mí.</i> |
| zhy-waiïá ~ zh-waiïá | | zhy-waká ~ zh-waká | |
| Umwaiïá ~ mwaiïá | <i>Tu madre.</i> | Umwaká ~ mwaká. | <i>Para ti.</i> |
| um-waiïá ~ m-waiïá | | um-waká ~ m-waká | |

7. Cuando **zh-** o **m-** se añaden a una palabra comenzada en **h** se pueden seguir las reglas 2 y 5 o también es posible agregarles al final la misma vocal que sigue a la **h**:

| | | | |
|---------------------------|------------------|-------------------------|------------------|
| Zhyhué ~ zhuhué. | <i>Mi señor.</i> | Umhué ~ muhué. | <i>Tu señor.</i> |
| zhy-hué ~ zh-u-hué | | um-hué ~ m-u-hué | |

8. Las reglas de morfofonología 1 y 2 se aplican cuando **a-** se añade a sustantivos o posposiciones comenzados en **y**, **u** e **i**, pero no a verbos comenzados en las dos últimas vocales:

paba-u Dios

Ichuty wi. *La esposa de mi hijo* (158, I: 32v; Ms. 2922, I: 11v).
i-chuta-y wi

Sin embargo, el siguiente ejemplo demuestra que no siempre que se pierde la ***a*** y el sustantivo poseído comienza en consonante se produce la adición de ***y*** o ***u***:

Ab zhye. *Cabello de la mazorca de maíz* (2922, II: 25r).
aba zhye

6. Las fuentes primarias mencionan que el cumplimiento de las reglas 2 y 3 no era muy estricto y que solo se aplicaban en caso de que pudiera haber una confusión (158, I: 33r; 2922, I: 12r). De hecho, su aplicación en los textos doctrinales es muy poco frecuente, siendo mucho más usual encontrar la estructura **poseedor + *a*-poseído**:

Swetybá akymy. *Los ministros del demonio*¹³ (158, III: 136v).
swetybá a-kymy

7. Los gramáticos coloniales también mencionan que algunos sustantivos terminados en ***a*** forman el posesivo agregando una ***s***. Los dos únicos ejemplos de esta regla que han quedado registrados son ***cha*** y ***wecha***:

Chas waiá. *La madre del varón* (158, I: 32v, Ms. 2922, I: 11v).
cha-s waiá

Zhwechas wi. *La esposa de mi tío* (2922, I: 11v).
zh-wecha-s wi

2. Ejercicio.

Traduzca al castellano las siguientes frases:

1 ***Zhykuhubá ahyká.*** _____
zhy-kuhubá a-hyká

2 ***Apáb kubun.*** _____
a-paba kubun

3 ***Mizhysky saná.*** _____
mi-zhysky saná

¹³ Esta frase alude a las deidades de los muisca, las cuales fueron satanizadas y consideradas demoniacas por los europeos. Por ‘*ministros*’ entiéndase ‘*sirvientes*’.

4 *Chichút uba.*
chi-chuta uba

5 *Umpyky ty.*
um-pyky ty

3. Canto.

Swas agaskwaná *Al amanecer*

[*Swas agaskwán, agaskwán agaskwán* *Al amanecer (al hacerse de día)*
swas agaskwán, agaskwán ea] x2

[*Chipabí chiwaí, chipabí chiwaí*] x4 *Padre, Madre*

Fan chikubun cho chihúk minyé *Dennos hoy buena palabra*

Michié mimón chihúk minyé *Dennos su luz, su calor*

Chichoky fién chihúk minyé *Dennos mucho trabajo*

Chipyky chié chihúk minyé *Dennos luz en el corazón (entendimiento)*

4. Vocabulario.

aba s. - *maíz.*

fié adj. & pro. - *mucho(s).*

kymy s. - *sirviente, consejero, embajador.*

mon s. - *calor.*

-n foc. - *sufijo focalizador.*

pabí voc. - *padre.* El vocativo se utiliza para llamar a alguien.

swa s. **1.** - *sol.* **2.** - *día.*

swasá l.a. - *de día.*

swe s. **1.** - *español.* **2.** *cristiano.* **3.** - *pájaro.*

swetybá s. - *Deidad muisca que fue asociada con el ‘diablo’ por los sacerdotes europeos .*

waí voc. - *madre.*

zhye s. - *cabello.*

Lección 4

1. Aspecto en verbos regulares de primera conjugación.

El aspecto es una propiedad de los verbos que indica *el tiempo interior de la acción*, es decir, en qué *fase de su desarrollo* se encuentran en el momento indicado en la oración. La mayoría de los verbos en chibcha se dividen en dos conjugaciones de acuerdo con las marcas de aspecto que pueden recibir. Los verbos de la primera conjugación reciben el sufijo *-skwa* y los de la segunda *-suka*. Es importante tener en cuenta que algunos verbos pertenecen a una conjugación cuando son transitivos y a la otra cuando son intransitivos. El siguiente cuadro presenta el paradigma completo de las marcas de aspecto de los verbos regulares de la primera conjugación.

| Conjugación | | Aspecto ¹⁴ | |
|-------------|---|-----------------------|------------|
| | | Imperfectivo | Perfectivo |
| 1 | a | <i>-skwa</i> | ∅ |
| | b | <i>-skwa</i> | <i>-ky</i> |

mi v. (1a) [intr.] - *pasar (por un lugar)*.

Aspecto imperfectivo

Swas pynuka sisys amiskwá¹⁵.
swasá pynuka sisysá a-mi-skwa

Todos los días pasa por aquí.

Sisys amiskwá.
sisysá a-mi-skwa

Está/estaba pasando por aquí.

Sas sisys amiskwá.
sasá sisysá a-mi-skwa

Antes pasaba por aquí.

Aspecto perfectivo

Myhyká swas sisys amí.
myhyká swasá sisysá a-mi

Ayer pasó por aquí.

¹⁴ El aspecto imperfectivo expresa eventos no terminados o en desarrollo. En chibcha, también indica hábitos y rutinas. El aspecto perfectivo se refiere a acciones concluidas, ya sea en el pasado o futuro.

¹⁵ Nótese que el verbo siempre se coloca al final de la oración.

cho v. (1b) [intr.] - *trabajar*.

Aspecto imperfectivo

Swas pynuka ichoskwá.
swasá pynuka i-cho-skwa

Trabajo todos los días.

Ichoskwá.
i-cho-skwa

Estoy/estaba trabajando.

Sas swas pynuka ichoskwá.
sasá swasá pynuka i-cho-skwa

Antes trabajaba todos los días.

Aspecto perfectivo

Myhyká swas ichoky.
myhyká swasá i-cho-ky

Ayer trabajé.

2. El verbo irregular *na*.

Existen ciertos verbos de la primera conjugación que no se acomodan a las clasificaciones a y b. Por ejemplo, el verbo ***na*** tiene la particularidad de expresar los aspectos imperfectivo y perfectivo con \emptyset y el frecuentativo¹⁶ con ***-skwa***:

Aspecto imperfectivo

Chié pynuka apaba bohózhá aná.
chié pynuka a-paba bohózhá a-na

Todos los meses va con su padre.

Sas anyky bohózhá aná.
sasá a-nyky bohózhá a-na

Ella antes iba con su hermano.

Awäá bohózhá aná.
a-wäá bohózhá a-na

Está/estaba yendo con su madre.

Aspecto perfectivo

Myhyká swas aná.
myhyká swasá a-na

Él fue ayer.

¹⁶ Indica una acción se realiza frecuentemente, como cuando decimos ‘suelo hacer tal cosa’.

Aspecto frecuentativo

Zhy-paba bohózhá anaskwá.
zhy-paba bohózhá a-na-skwa

Él suele/solía ir con mi padre.

3. Ejercicio.

Traduzca las siguientes oraciones.

1. *Sa ichuta achoskwá.*
sa i-chuta a-cho-skwa

2. *Sinak atýhyky.*
sinaká a-tyhy-ky

3. *Myhyká swas mikyhysá chiná.*
myhyká swasá mi-kyhysá chi-na

4. *Zhywí bohózhá zhybtyskwá.*
zhy-wi bohózhá zhy-bty-skwa

4. Canto.

Azhinansukaná

Al atardecer

Chipaba swa, ñe cho, ñe cho x4
chiwáïá zha, chokia umhuskwá x2

Padre Sol, buen camino, buen camino
Madre Noche, eres muy bienvenida

5. Vocabulario.

bty v. (1a) [intr.] - cantar.

p(k)ynuka adj. & pro. - todos.

chié s. 1. - mes. 2. - luna.

sa adv. - ahora.

3. - luz. 4. - honra. 5. - ortiga.

sasá adv. - antes.

cho v. (1b) [intr.] - trabajar.

swasá pynuka l.a. - todos los días.

mi v. (1a) [intr.] - pasar
 (por un lugar).

sisysá l.a. - por aquí.

sinaká adv. - aquí.

myhyká swasá l.a. - el día de ayer.

ty(hy) v. (1b) [intr.] - sentarse.

na v. (1 irr.) [intr.] - ir.

zha s. - noche.

Lección 5

1. Aspecto en verbos de segunda conjugación.

| Conjugación | | Aspecto | | |
|-------------|---|--------------|------------|---------------|
| | | Imperfectivo | Perfectivo | Frecuentativo |
| 2 | a | -suka | ∅ ~ (-o) | - |
| | b | ∅ | ∅ | -suka |

Ejemplos:

ta v. (2a) [intr.] - llover.

Aspecto imperfectivo

Swas pynyka atansuka.
swasá pynyka a-ta-n-suka

Llueve todos los días.

Sas swas pynyka atansuka.
sasá swas pynyka a-ta-n-suka

Antes llovía todos los días.

Sa atansuka.
sa a-ta-n-suka

Está lloviendo ahora.

Aspecto perfectivo

Myhyká swas atany.
*myhyká swasá a-ta-n-y*¹⁷

Ayer llovió.

Nota: Los verbos de la conjugación 2a terminados en **-a** pueden marcar el aspecto perfectivo con ∅ u **-o**. Al agregar **-o**, la **-a** final puede perderse:

Akubun mimnypkwa.
a-kubun mi-m-nypkwa-∅

Akubun mimnypkwaó.
a-kubun mi-m-nypkwa-o

Ustedes oyeron sus palabras.

Akubun mimnypkwó.
a-kubun mi-m-nypkwa-o

¹⁷ Debido a una restricción fonotáctica, la última palabra de un enunciado no puede terminar en consonante. En estos casos, se agrega una *y* epentética.

suku v. (2b) [intr.] - *estar* (uno solo).

Aspecto imperfectivo

Sinak isúkuny. *Estoy aquí.*
sinaká i-suku-n-y

Sas sinak isúkuny. *Antes yo estaba aquí.*
sasá sinaká i-suku-n-y

Aspecto perfectivo

Myhyká swas sinak isúkuny. *Ayer estuve aquí.*
myhyká swasá sinaká i-suku-n-y

Aspecto frecuentativo

Sinak isukunsuka. *Suelo/solía estar aquí.*
sinaká i-suku-n-suka

2. Marcas de intransitividad.

La gran mayoría de los verbos intransitivos de la segunda conjugación marcan la intransitividad con el sufijo *-n* entre el tema verbal¹⁸ y las marcas de aspecto o tiempo:

Chikubunsuka. *Estamos hablando.*
chi-kubu-n-suka

En general, los verbos intransitivos de la primera conjugación no llevan marca, excepto por algunos de la conjugación 1a que añaden el sufijo *-go*:

Īa chifapkwagó. *Ya hicimos chicha.*
ĭa chi-fapkwa-go *(ya 'chicheamos')*

Isinygoskwá. *Estoy cosiendo.*
i-sin-y¹⁹-go-skwa

¹⁸ El tema verbal es la raíz del verbo sin prefijos ni sufijos.

¹⁹ Los temas verbales terminados en *n* suelen agregar una *y* epentética delante de *-go*.

3. Ejercicio.

Traduzca las siguientes oraciones

1. *Chiwé agáipkwany.*

chi-we a-gáipkwa-n-y

2. *Anyky bohozhá zhypkwazhygó.*

a-nyky bohozhá zhy-pkwazhy-go

3. *Zhimny abáskany.*

zhimny a-baska-n-y

4. Canto.

Hoska Wesika

Abuelo Tabaco

Hoska Wesika x4

Abuelo Tabaco

Chifihizhká umchwesuka chiyba nsié x2 *Sanas nuestro espíritu y nuestro cuerpo también.*

Hoska Wesika x4

Abuelo Tabaco

Mwe umchikak chikubun abasynsuka x2 *Nuestra palabra se endulza gracias a ti.*

5. Vocabulario.

| | | | |
|----------------|---|---------------|--|
| <i>baska</i> | v. (2a) [tr./intr.] - <i>quebrar(se)</i> (hilos, cabuyas, etc.). | | 2. (1a) [intr. -go] - <i>jugar.</i> |
| <i>fapkwa</i> | v. (1a) [intr. -go] - <i>hacer chicha.</i> s. - <i>chicha.</i> | <i>pynyka</i> | adj. & pro. - <i>todo, todos.</i> |
| <i>gáipkwa</i> | v. (2a) [tr./intr.] - <i>quemar(se).</i> | <i>sin</i> | v. 1. (1a) [intr. -go] - <i>coser.</i> 2. (2a) [tr.] - <i>coser.</i> |
| <i>(h)oska</i> | s. - <i>tabaco.</i> | <i>suku</i> | v. (2b) [intr.] - 1. - <i>estar.</i> (uno solo). 2. - <i>morar.</i> (uno solo) |
| <i>kubu</i> | v. (2a) [intr.] - <i>hablar</i> | <i>ta</i> | v. (2a) [intr.] - <i>llover.</i> |
| <i>nypkwa</i> | v. (2a) [tr.] - 1. - <i>oír.</i> 2. - <i>entender.</i> | <i>wesika</i> | s. - <i>abuelo.</i> |
| <i>pkwazhy</i> | v. 1. (2a) [tr.] - <i>jugar.</i> | <i>zhimny</i> | s. - <i>hilo.</i> |

Lección 6

1. Marcas de transitividad.

La mayoría de los verbos transitivos llevan como marca de transitividad los prefijos *m-* o *b-*. *m-* se agrega a verbos comenzados en vocales y *m*, *n*, *h*²⁰, *b* y *f*:

Zhwaïá kubun cho amuskwá. *Mi madre dice palabras buenas.*
zh-waïá kubun cho a-m-u-skwa

Akubun zhymnypkwasuka. *Yo escucho sus palabras.*
a-kubun zhy-m-nypkwa-suka

Nótese en el siguiente ejemplo como el prefijo *m-* se asimila a la *m* inicial del verbo.

Zhyfoï zhymyhyzhy. *Ensucié mi manta.*
zhy-foï zhy-m-myhyzhy

b- se utiliza delante de las demás consonantes menos *p*, ya que los verbos comenzados en dicho sonido no llevan marca.

Zhy-paba zhoïa swan abzhá. *Mi padre puso la olla al sol.*
zhy-paba zhoïa swaná a-b-zha

Ichuta fun hyzhká abgy. *Mi hijo comió cinco panes.*
i-chuta fun hyzhká a-b-gy

Foï atan zhy-pkwaskwá. *Estoy tejiendo una manta.*
foï ata-n zhy-pkwa-skwa

Notas:

1. Los verbos transitivos comenzados en *b* y *f* pierden la consonante inicial al agregar *m-*:

Achiswa amahaky. *Olvidó su mochila.*
a-chiswa a-m-bahaky

Hyká chimiskwá. *Estamos recogiendo piedras.*
hyká chi-m-fi-skwa

²⁰ Salvo excepciones que agregan *b-*. La secuencia *m-* + *h* + vocal se realiza *m-vocal-h-vocal*: *Ichuta zhymihizhy*, apresuré a mi hijo.

2. La marca **b-** se pierde después del prefijo personal de segunda persona singular **um-**:

Ta umkyskwá. *Estás haciendo labranza.*
ta um-b-ky-skwa

3. El prefijo personal de primera persona singular **zhy-** es opcional en los verbos transitivos que llevan **m-** o **b-**.²¹

Ta zhybkyskwá. *Ta bkyskwá.* *Estoy haciendo labranza.*
ta zhy-b-ky-skwa *ta (zhy)-b-ky-skwa*

Sinak bhú zhymnyky. *Sinak bhú mnyky.* *Aquí puse la carga.*
sinaká bhú zhy-m-ny-ky *sinaká bhú (zhy)-m-ny-ky*

2. Ejercicio.

Traduzca las siguientes oraciones.

1. *Hichu abazh apkihistá.*
hichu aba-zh a-pkihistá

2. *Swas pkynuka fuzhá chibchuskwá.*
swasá pkynuka fuzhá chi-b-chu-skwa

3. *Ïa chiwá chibký.*
ïa chi-wa chi-b-ky

4. *Foï myhyká zhymuty.*
foï myhyká zhy-m-uty

3. Oración Rito Mestizo.

Sis kycá afihizhká chiakubunsuka, *El espíritu de este territorio nos está hablando,*
chihyká abziskwá. *nos está llamando.*

Mafié chikyby, chiupkwa chimiskwá, *Hemos dormido mucho, estamos abriendo*
 nuestros ojos,

ïa my chiweny. *ya estamos despertando.*

Chibzhahanás, chipykyzh achwensuka, *Danzamos, nos alegramos,*

²¹ *Zhy-* también es opcional delante de verbos intransitivos comenzados con **b** seguida de consonante: *sinak bkypkwagoskwá, moro aquí.*

ïa chihuskansuka.

ya estamos retornando.

*Sas bizha apyky chiamnypkwas,
chiabchibysuka.*

*El corazón de nuestros antepasados nos escucha,
nos observa.*

¿Sas bizha sié wa?

¿Quiénes son nuestros antepasados?

¿Ipkwó nypkwasuka?

¿Qué es lo que escuchan?

¿Ipkwó chibysuka?

¿Qué es lo que observan?

Ys wy okansinga

Eso es realmente

chiytas chibzhingá.

lo que debemos preguntarnos.

4. Vocabulario.

bahaky v. (2a) [tr./intr.] - *olvidar(se)*.

bhú s. - *carga*.

bkypkwa v. (2a) [intr. -go] - *morar*.

chiswa s. - *mochila*

chu v. (1a) [tr.] - *mascar* (hayo).

fi v. (1a) [tr.] - *recoger* (cosas pequeñas).

fu(hu)zhá s. - *hayo* (hoja de coca).

fun s. - *pan*.

gy v. (1a) [tr.] - *comer* (pan, raíces y tubérculos).

hichu s. **1.** - *hielo*. **2.** - *helada*. **3.** - *nieve*.

hizhy v. (2a) [tr./intr.] - *apresurar(se)*.

ky v. (1a) [tr.] - *hacer*.

myhyzhy v. (2a) [tr./intr.] - *ensuciar(se)*.

ny v. (1b) [tr.] - *poner* (envoltorios, líos y cargas).

pkihistá v. (2a) [tr./intr.] - *quemar(se)*.

pkwa v. (1a) [tr./intr.] - *tejer*.

swaná l.a. - *al sol*.

u v. (1b) [tr.] - *decir*.

uty v. (2a) [tr.] - *vender*.

wa s. - *tarea*.

zha v. (1a) [tr./intr.] - *poner(se)* (una sola cosa).

zhoïa s. - *olla*.

Lección 7

1. Sufijos Localizadores.

Entre las múltiples funciones de los sufijos *-ka*, *-na* y *-sa* se encuentra su uso como localizadores espacio-temporales. Estos sufijos varían libremente con sus formas apocopadas *-k*, *-n* y *-s* en posición no final. El valor semántico de *-ka* y *-na* no es fijo, sino que se determina de acuerdo al verbo que les sigue.

- **-ka:**

1. Indica la meta de un desplazamiento.

Umwék aná. *Fue a tu casa.*
um-we-ka a-na

2. Seguido por verbos de recorrido señala un movimiento ‘por’ o ‘a través’ del referente²².

Tak asyny. *Anda por la labranza (158, III: 102r).*
ta-ka a-sy-n-y

3. Seguido por verbos de estar o poner indica ubicación dentro del referente.

Hichak azhony. *Está enterrado.*
hicha-ka a-zho-n-y *(Está dentro de la tierra).*

Hichak zhybzhaskwá. *Lo estoy enterrando (158, III: 73r).*
hicha-ka zhy-b-zha-skwa *(Lo estoy poniendo dentro de la tierra).*

4. Cuando el referente es temporal señala el momento en que una acción se lleva a cabo.

Viernesk iná. *Fui el viernes.*
viernes-ka i-na

- **-na:**

1. Seguido por un verbo de estar indica que la acción se lleva a cabo ‘en’ el referente, el cual puede ser un lugar abierto o cerrado.

²² El referente recibe los sufijos localizadores. En el ejemplo anterior, ‘*umwé*’ es el referente de *-ka*.

3. Canto: *Sospky ty**Canto de araña*

[*Sospkwa, sospkwa, chiwén mazhona hataká umsiesyzhinga.*] x2
Wahaika atabié mahás akynzhinga.

Araña, araña que estás en nuestra casa nunca tengas miedo.
No te sucederá ningún mal.

[*Sospkwa, sospkwa bgyé bozhá haspkwa sipkwá umgangá.*] x2
Mahák abahakynzhinga. x2

Araña, araña no te olvides de enviar nuestros saludos a los muertos.

[*Sospkwa, sospkwa umzhiny gyká uchás kykaká chinangá.*] x2
Sié un chüanynga x2

Araña, araña, sobre tu balsa iremos al otro mundo.
Cruzaremos el río

4. Vocabulario

| | | | |
|----------------|--|----------------|--|
| <i>atabié</i> | adj. & pro. - <i>alguno.</i> | <i>ky</i> | v. (2a) [intr.] - <i>suced.</i> |
| <i>bizhi</i> | v. (2b) [intr.] - <i>estar</i> (varios, hasta 8 o 10). | <i>kyká</i> | 1. s. - <i>mundo.</i> 2. s. - <i>pueblo.</i> |
| <i>chunswa</i> | s. 1. - <i>bohío ceremonial.</i> 2. - <i>Tunja.</i> | <i>mafié</i> | 1. adj. - <i>muchos.</i> 2. adv. - <i>mucho.</i> |
| <i>chwenwí</i> | s. - <i>conejo</i> (de páramo). | <i>siesy</i> | v. (2a) [tr.] - <i>temer.</i> |
| <i>faká</i> | adv. - <i>afuera.</i> | <i>sospkwa</i> | s. - <i>araña.</i> |
| <i>gyká</i> | posp. - <i>sobre.</i> | <i>sy</i> | v. (2b) [intr.] - <i>andar.</i> |
| <i>hataká</i> | adv. 1. - <i>siempre</i> (seguido de verbos afirmativos). 2. - <i>nunca</i> (seguido de verbos negativos). | <i>ta</i> | s. - <i>labranza.</i> |
| <i>hicha</i> | s. - <i>tierra</i> (elemento). | <i>bgyé</i> | s. - <i>muerto</i> (persona). |
| <i>ïa</i> | v. (2a) [intr.] - 1. e.i.: <i>faká</i> + <i>ïa:</i> <i>salir</i> (uno solo). 2. e.i.: <i>uná</i> + <i>ïa:</i> <i>cruzar al otro lado</i> (de un río). | <i>uchasá</i> | adj. & pro. - <i>otro.</i> |
| <i>kihichá</i> | s. 1. - Nombre muisca de Santa Fe de Bogotá. 2. - <i>pie.</i> | <i>wahaika</i> | s. - <i>daño.</i> |
| | | <i>zhaská</i> | adv. - <i>anoche a la prima noche.</i> |
| | | <i>zhiny</i> | s. - <i>balsa.</i> |
| | | <i>zho</i> | v. (2b) [intr.] - 1. - <i>estar</i> (uno solo). 2. - <i>morar</i> (uno solo). |
| | | <i>zhoky</i> | s. - <i>páramo.</i> |

1. Indican el sujeto de un verbo. En este caso, su uso es opcional, ya que el sujeto también se señala con los prefijos personales serie I, cuyo uso es obligatorio:

Chié chibtyskwá. *Nosotros estamos cantando.*
chié chi-bty-skwa

As abtyskwá. *Aquellos están cantando.*
asy a-bty-skwa

2. Pueden usarse opcionalmente delante de prefijos personales serie I funcionando como adjetivos posesivos:

Hycha zhyföi. *Mi manta.*
hycha zhy-foi

As aföi. *Su manta (de aquellos).*
asy a-foi

3. Indican el objeto de una posposición. Cuando el objeto es un pronombre personal, las posposiciones deben también indicarlo con los prefijos personales serie I, pero si el objeto es un demostrativo, estos prefijos son opcionales:

Hycha zhybohozhá. *Conmigo.*
hycha zhy-bohozhá

Sis bohozhá. ***Sis abohozhá.*** *Con estos.*
sisy bohozhá ***sisy a-bohozhá***

Como ya vimos en la lección 2, el objeto de las posposiciones puede indicarse también solamente con los prefijos personales serie I:

Zhybohozhá. *Conmigo.*
zhy-bohozhá

4. Los demostrativos indican el complemento de verbos que no requieren pronombres oblicuos. Los pronombres personales también cumplen esta función pero solo cuando el sujeto de la oración es de primera o segunda persona. Si el sujeto es de tercera persona, se utilizan los prefijos personales serie II.

Sis amisty. *Encontró estos.*
sisy a-m-isty

Ys chimisty. *Encontramos esos.*
ysy chi-m-isty

Mié zhymisty. *Los encontré a ustedes.*
mié zhy-m-isty

Hycha mimisty. *Ustedes me encontraron.*
hycha mi-m-isty

5. Prefijos personales serie II.

| | Singular | Plural |
|-------------|-----------------|---------------|
| 1ra persona | <i>cha-</i> | <i>chia-</i> |
| 2da persona | <i>ma-</i> | <i>mia-</i> |

Estos prefijos indican el complemento de verbos que no requieren pronombres oblicuos, pero solo cuando el sujeto de la oración es de tercera persona:

Swe chabká. *Me picó un pájaro.*
swe cha-b-ka

Pedro zhybohozhá mabsipkwaó. *Pedro te acusó conmigo.*
Pedro zhy-bohozhá ma-b-sipkwa-o (adaptado de 158, III: 5v)

6. Ejercicio.

Traduzca las siguientes oraciones al castellano.

1. *Ys fuhuchá bozha bohozhá chikaky.* _____
ysy fuhuchá bozha bohozhá chi-ka-ky

2. *As myska sisyn to abgú.* _____
asy myska sisyn-n to a-b-gu

3. *Chié chikuhubá chiwén fak aïany.* _____
chié chi-kuhubá chi-we-na faká a-ïa-n-y

4. *Ysyn chiaguity.* _____
ysyn-n chia-guity

7. Soneto.

*¿Mwe wa siés umpykyzh asukansuka?
¿Ipkwó kihichán mafié aï umgaskwá?
Chibcha kubunk zhyweny. ¿Mipkwó iusuka?
Hycha tohoní! Ichywa spkin abgyskwá.*

*Myska mafié akubun amahakysuka.
Hycha mawaska awezhák agaskwá.*

*Ys kihichán zhyppyk atyzhynsuka.
Ïa yn chakybynnyngak apkwaskwá.*

*¿Hakó umgás umzhak umzhazhinga?
Sis kyká afihizhká zhymyiak awenán
hataká ubuká sinaká isukunnynga.*

*Nypkwaó, yskúk kybaká zhymizhinga.
Aikan achuta zhyhyká abzhingánán,
apyky kuspkwán hycha amistynnynga.*

*¿Quién eres tú que estás tan afligida?
¿Cuál es el dolor que estás sintiendo?
La lengua Chibcha soy. ¿Cuál es tu herida?
¡Ay de mí! el eco de mi voz está muriendo.*

*Ya mucha gente su propia lengua olvida.
Quienes me alimentan están
desapareciendo.*

*Por eso es que mi alma está partida.
Ya llega la hora en que me iré durmiendo.*

*¿Qué harás para no caer en la oscuridad?
Con esta tierra mi alma es una sola esencia,
por siempre jamás juntas estarán.*

*Escucha, no dormiré por toda la eternidad.
Los hijos del mañana pedirán mi presencia,
y en su corazón me encontrarán.*

8. Vocabulario.

| | |
|----------------|--|
| gu | v. 1. (1a) [tr.] - <i>matar</i> . 2. (1b) [tr.] - <i>decir</i> . Sin marca de transitividad. |
| guity | v. (2a) [tr.] - <i>azotar</i> . Sin marca de transitividad. |
| (h)isty | v. 1. (2a) [tr.] - <i>ver</i> . 2. (2a) [tr.] - <i>hallar, encontrar</i> . |
| ka | v. 1. (1a) [tr.] - <i>comer</i> (maíz, carne, queso, frutas, y cosas duras). 2. (1a) [tr.] - <i>picar</i> (un ave). 3. (1a) [tr.] - <i>morder</i> . 4. (1b) [intr.] - <i>pelear</i> . |
| sipkwa | v. (2a) [tr.] - <i>acusar</i> . |

Lección 9

1. Los verbos *wy* y *we*.

En muisca hay dos verbos que significan ‘ser’, *wy* y *we*. Si bien ambos pueden ser usados como verbos copulativos, solo *wy* puede utilizarse de manera absoluta, es decir, sin seguirse de un atributo. *We* también se usa con sentido existencial, como el verbo ‘haber’ en español. En este caso, el sujeto siempre será la tercera persona.

| Verbo | Significado | | |
|-----------|--------------------|-----------------------|-------------|
| | ‘Ser’ (copulativo) | ‘Ser’ (no copulativo) | Existencial |
| <i>wy</i> | SI | SI | NO |
| <i>we</i> | SI | NO | SI |

Wy es un verbo altamente irregular, ya que no recibe prefijos personales ni sufijos de aspecto. Su forma *wy* expresa los aspectos perfectivo e imperfectivo. Los sujetos de este verbo pueden ser sustantivos, pronombres personales o pronombres demostrativos.

We es un verbo regular de la conjugación 2b. Cuando se usa como verbo copulativo, requiere que el atributo reciba el sufijo *-k*.

Ejemplos:

‘Ser’ (no copulativo)²³:

| | | | |
|--------------------|---------------------|------------------|-------------------|
| <i>Zhypaba wy.</i> | <i>Es mi padre.</i> | <i>Hycha wy.</i> | <i>Yo soy.</i> |
| <i>Mwe wy.</i> | <i>Tú eres.</i> | <i>Sis wy.</i> | <i>Estos son.</i> |

‘Ser’ (copulativo):

As myska chipsihpkwá wy. *Aquel hombre es nuestro cacique.*
asy myska chi-psihpkwá wy

As myska chipsihpkwák aweny. *Aquel hombre es nuestro cacique.*
asy myska chi-psihpkwá-k a-we-n-y

Myska chok zhywensuka. *Suelo ser un hombre bueno (158, I: 28r).*
myska cho-k zhy-we-n-suka

²³ Como en la pregunta *¿quién es?* y su respuesta o cuando queremos llamar la atención de alguien.

Existencial²⁴:

Ichuta bozhazh aweny.
i-chuta bozha-zh a-we-n-y

Tengo dos hijos (hay dos hijos míos).

Zhywahazhá asahawázh aweny.
zhy-wahazhá a-sahawá-zh a-we-n-y

Mi hermana tiene esposo (su esposo existe).

Nótese que cuando la palabra anterior al verbo termina en vocal, agrega una **zh** epentética.

2. Ejercicio.

Ordene los componentes de las siguientes oraciones y tradúzcalas:

1. *sis siék / aweny / wa mafíé*

2. *azhye / chiwáïá / aweny / gahasiok*

3. *as fuchá / wy / Swe Inwezhunga / ahyká*

4. *aweny / aká / chipsihipkwá / kuhumák*

5. *ichuta / sis / cha / wy / waswa*

3. Dictado.

- 1- _____

- 2- _____

- 3- _____

- 4- _____

- 5- _____

- 6- _____

- 7- _____

²⁴ El existencial futuro se expresa con el verbo **ga**. **Achutazh agangá**, *tendrá hijos*.

Traduzca las oraciones.

1- _____
 2- _____
 3- _____
 4- _____
 5- _____
 6- _____
 7- _____

4. Comunicación.

| | | | |
|---------------------|------------------------|-----------------------|----------------------|
| <i>Atansuka.</i> | <i>Está lloviendo.</i> | <i>Amon mawé.</i> | <i>Hace calor.</i> |
| <i>Akyen mawé.</i> | <i>Hace frío.</i> | <i>Zhymonsuka.</i> | <i>Tengo calor.</i> |
| <i>Zhykyensuka.</i> | <i>Tengo frío.</i> | <i>Īotuk zhyweny.</i> | <i>Estoy mojado.</i> |

5. Vocabulario.

| | |
|--------------------|--|
| <i>abky</i> | s. - <i>maíz tierno</i> (que aún no está granado). |
| <i>ga</i> | v. (1a) [tr./intr.] - <i>hacer(ce)</i> . |
| <i>gahasio</i> | adj. - <i>largo</i> . |
| <i>histy</i> | s. - <i>frijol</i> . |
| <i>inwezhunga</i> | adj. - <i>pequeño</i> . |
| <i>kuhumá</i> | adj. - <i>grande</i> . |
| <i>psi(hi)pkwá</i> | s. - <i>cacique</i> . |
| <i>si</i> | v. (1b) [tr.] - <i>sembrar</i> . |
| <i>tawa</i> | v. (2a) [intr.] - <i>hacer labranza</i> . |
| <i>wa</i> | s. 1. - <i>pez</i> . 2. <i>montaña</i> . |
| <i>wahazhá</i> | s. - <i>hermana</i> (de hermano). |
| <i>waky</i> | s. - <i>pariente</i> . |
| <i>waswa</i> | s. - <i>muchacho/a</i> . |

Lección 10

1. Futuro simple.

El futuro simple se refiere a acciones que se llevarán a cabo en un futuro definido o indefinido. Los verbos de primera conjugación agregan el sufijo **-nga** y los de segunda **-nynga**. En los verbos futuros de primera conjugación el acento caerá en la última sílaba. La forma futura del verbo **wy** es **ngá**.

Ejemplos de verbos de primera conjugación:

Aikan itán ichongá.

aika-n i-ta-na i-cho-nga

Mañana trabajaré en mi labranza.

Sis foï zhybchihingá.

sisy foï zhy-b-chihi-nga

Pintaré esta manta.

Ejemplos de verbos de segunda conjugación:

Mwaiá bohózhá zhykubunnynga.

m-waiá bohózhá zhy-kubu-n-nynga

Hablaré con tu madre.

Chyky kubun chimnypkwanynga.

chyky kubun chi-m-nypkwa-nynga

Oiremos las palabras del sacerdote.

Ejemplos del verbo wy:

Fan swa cho ngá.

fa-n swa cho ngá

Hoy será un buen día.

2. Números Cardinales.

| | | | |
|---|-----------------|----|-------------------------|
| 1 | <i>ata</i> | 11 | <i>kihichá ata</i> |
| 2 | <i>bozha</i> | 12 | <i>kihichá bozha</i> |
| 3 | <i>mika</i> | 13 | <i>kihichá mika</i> |
| 4 | <i>myhyká</i> | 14 | <i>kihichá myhyká</i> |
| 5 | <i>hyzhká</i> | 15 | <i>kihichá hyzhká</i> |
| 6 | <i>ta</i> | 16 | <i>kihichá ta</i> |
| 7 | <i>kuhupkwá</i> | 17 | <i>kihichá kuhupkwá</i> |

| | | | |
|----|-------------------|----|----------------------------------|
| 8 | <i>suhuzhá</i> | 18 | <i>kihichá suhuzhá</i> |
| 9 | <i>aka</i> | 19 | <i>kihichá aka</i> |
| 10 | <i>hubchihiká</i> | 20 | <i>kihichá hubchihiká ~ weta</i> |

El prefijo *we-* indica un conjunto de 20 unidades, por lo tanto *weta* {*we-(a)ta*} significa ‘un veinte’. A partir de 21 diremos los números del 1 al 19 ‘encima’ del 20, agregándole *s* a *weta* para evitar la secuencia *a + a*:

| | | | |
|----|------------------------------|----|--|
| 21 | <i>wetas asák ata</i> | 31 | <i>wetas asák kihichá ata</i> |
| 22 | <i>wetas asák bozha</i> | 32 | <i>wetas asák kihichá bozha</i> |
| 23 | <i>wetas asák mika</i> | 33 | <i>wetas asák kihichá mika</i> |
| 24 | <i>wetas asák myhyká</i> | 34 | <i>wetas asák kihichá myhyká</i> |
| 25 | <i>wetas asák hyzhká</i> | 35 | <i>wetas asák kihichá hyzhká</i> |
| 26 | <i>wetas asák ta</i> | 36 | <i>wetas asák kihichá ta</i> |
| 27 | <i>wetas asák kuhupkwá</i> | 37 | <i>wetas asák kihichá kuhupkwá</i> |
| 28 | <i>wetas asák suhuzhá</i> | 38 | <i>wetas asák kihichá suhuzhá</i> |
| 29 | <i>wetas asák aka</i> | 39 | <i>wetas asák kihichá aka</i> |
| 30 | <i>wetas asák hubchihiká</i> | 40 | <i>wetas asák kihichá hubchihiká ~ webozha</i> |

Este mismo proceso se realiza entre 41 y 60, 61 y 80, etc.

| | |
|-----|--|
| 41 | <i>webozhas asák ata</i> |
| 60 | <i>webozhas asák kihichá hubchihiká ~ wemika</i> |
| 61 | <i>wemikas asák ata</i> |
| 80 | <i>wemikas asák kihichá hubchihiká ~ wemyhyká</i> |
| 100 | <i>wemyhykás asák kihichá hubchihiká ~ wehyzhká</i> |
| 120 | <i>wehyzhkás asák kihichá hubchihiká ~ wetá</i> |
| 140 | <i>wetás asák kihichá hubchihiká ~ wekuhupkwá</i> |
| 160 | <i>wekuhupkwás asák kihichá hubchihiká ~ wesuhuzhá</i> |
| 180 | <i>wesuhuzhás asák kihichá hubchihiká ~ weka</i> |
| 200 | <i>wekas asák kihichá hubchihiká ~ wehubchihiká</i> |

3. Ejercicio. Escriba los siguientes números:

- 48: _____
- 53: _____
- 67: _____
- 79: _____
- 82: _____
- 111: _____
- 136: _____

4. Dictado.

1- _____

2- _____

3- _____

4- _____

5- _____

6- _____

7- _____

Traduzca las oraciones.

1- _____

2- _____

3- _____

4- _____

5- _____

6- _____

7- _____

5. Comunicación.

| | | | |
|-----------------|-----------------|----------------|-----------------|
| <i>Zhomka.</i> | <i>Ven.</i> | <i>Misaiá.</i> | <i>Váyanse.</i> |
| <i>Mihuká.</i> | <i>Vengan.</i> | <i>Siú.</i> | <i>Ve.</i> |
| <i>Chisaiá.</i> | <i>Vámonos.</i> | | |

6. Vocabulario.

| | | | |
|----------------|--------------------------------------|---------------|---------------------------------|
| <i>aika</i> | adv. - mañana. | <i>kyty</i> | s. - telar. |
| <i>chihi</i> | v. (1b) [tr.] - pintar. | <i>mysky</i> | v. (2a) [intr.] - nacer. |
| <i>chyky</i> | s. - sacerdote (tradicional). | <i>saká</i> | posp. - encima. |
| <i>chyty</i> | s. - hijo/a primogénito/a. | <i>towa</i> | s. - copo para hilar. |
| <i>fa</i> | adv. - hoy. | <i>u</i> | v. (1a) [tr.] - hilar. |
| <i>fihizhá</i> | adj. - nuevo. | <i>zhazha</i> | s. - huso. |

Prefijos personales serie III.

| | Singular | Plural |
|-------------|-----------------|---------------|
| 1ra persona | <i>cha-</i> | <i>chi-</i> |
| 2da persona | <i>ma-</i> | <i>mi-</i> |

Chahasá {*cha-ha-sa*}

- Los pronombres oblicuos de la segunda serie se forman a partir de los prefijos personales serie I, agregándoles *-hu-* y luego las marcas de caso.

Chihuká {*chi-hu-ka*}

2. Ejercicio.

Una las dos partes de las oraciones y tradúzcalas.

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1. <i>Chyky chihás</i> | a. <i>abzhahaná.</i> |
| 2. <i>Zhykuhubá fusky</i> | b. <i>umgungá.</i> |
| 3. <i>Ahykabaï chahán</i> | c. <i>chihúk abgaskwá.</i> |
| 4. <i>Chipaba ipkwabé cho</i> | d. <i>abiohoty.</i> |
| 5. <i>Sis kubun umwechak</i> | e. <i>zhupkwas abiá.</i> |

3. Dictado.

1- _____

2- _____

3- _____

4- _____

5- _____

6- _____

7- _____

Traduzca las oraciones.

- 1- _____
 2- _____
 3- _____
 4- _____
 5- _____
 6- _____
 7- _____

4. Comunicación.

| | | | |
|------------------------|--------------------|----------------------------|----------------------------|
| <i>Sabó.</i> | <i>Aguárdame.</i> | <i>We tak huï chigüüá.</i> | <i>Entremos a la casa.</i> |
| <i>Chié mabachuá.</i> | <i>Espéranos.</i> | <i>We tak huï migüüá.</i> | <i>Entren a la casa.</i> |
| <i>Hycha mibachuá.</i> | <i>Espérenme.</i> | <i>We tak huï amiú.</i> | <i>Entra a la casa.</i> |
| <i>Chié mibachuá.</i> | <i>Espérennos.</i> | | |

5. Vocabulario.

| | |
|-------------------|--|
| <i>chwe</i> | v. (2a) [tr./intr.] - 1. e.i.: <i>pkyyky</i> + <i>chwe</i> : <i>alegrar(se)</i> . Lit. 'sanar(se) el corazón'. Cuando el sujeto es la tercera persona <i>pkyyky</i> agrega una <i>zh</i> : <i>zhypkykyzh achweny</i> 'me alegró'. 2. e.i.: p.o. I a + <i>chwe</i> : <i>acabar(se)</i> , <i>terminar(se)</i> . |
| <i>fusky</i> | s. - <i>polvo</i> . |
| <i>ga</i> | v. (1a) [tr.] - e.i.: p.o. II a + <i>ga</i> : <i>enseñar</i> . |
| <i>gu</i> | v. (1b) [tr.] - e.i.: p.o. I a + <i>gu</i> : <i>decir algo a alguien</i> . Sin marca de transitividad. |
| <i>hykabäi</i> | s. - <i>caballo</i> . |
| <i>ipkwabé</i> | s. - <i>cosa</i> . |
| <i>ia</i> | v. (1a) [tr.] - e.i.: p.o. I c + <i>ia</i> : <i>echa</i> o <i>esparcir una cosa en otra</i> . |
| <i>iohoty</i> | v. (2a) [tr.] - e.i.: p.o. I c + <i>iohoty</i> : <i>beber tabaco por alguien</i> . |
| <i>kaka</i> | s. - <i>abuela</i> . |
| <i>ky</i> | v. (1a) [tr.] 1. - <i>hacer</i> . 2. e.i.: p.o. II a + <i>ky</i> : <i>pagar a alguien</i> . 3. (1b) [tr.] - e.i.: p.o. I a + <i>ky</i> : <i>asir, coger, agarrar algo con la mano</i> . 4. (1b) [tr.] - e.i.: p.o. I c + <i>ky</i> : <i>entrar en provecho de alguien</i> . |
| <i>myk pkwawá</i> | adj. - <i>hermoso</i> . |
| <i>ny</i> | v. 1. (1a) [tr.] - e.i.: p.o. II a + <i>ny</i> : <i>dar</i> . 2. (1b) [tr.] - e.i.: p.o. I a + <i>ny</i> : <i>poner una cosa a alguien/ algo</i> . |
| <i>pkwa</i> | v. (2a) [intr.] - e.i.: p.o. II b + <i>pkwa</i> : <i>cuidar a alguien</i> . |
| <i>wany</i> | s. - <i>falda</i> . |
| <i>zhahaná</i> | v. (2a) [tr.] - e.i.: p.o. I b + <i>zhahaná</i> : <i>patear</i> . |

zhazha wany s. - *tortero*. Lit. 'falda del huso'.

zhika s. - *bija*.

Lección 12

1. Posposiciones.

Las posposiciones chibchas equivalen a las preposiciones del español. Muchas de ellas son en realidad locuciones posposicionales que se forman añadiendo los sufijos localizadores *-ka*, *-na* y *-sa* a un sustantivo, el cual es usualmente una parte del cuerpo. El objeto de las posposiciones puede indicarse mediante una frase nominal (opcionalmente en caso posesivo), un prefijo personal serie I (salvo excepciones, como *mpkwaká*, que no admiten estos prefijos) o ambas opciones (excepto por *-nsié*, que solamente puede añadirse a una frase nominal o un adverbio). Las posposiciones terminadas en *a* suelen perderla en posición no final:

Chipaba bohohzá chichoskwá.
chi-paba bohohzá chi-cho-skwa

Trabajamos con nuestro padre.

Chipaba abohohzá chichoskwá.
chi-paba a-bohohzá chi-cho-skwa

Trabajamos con nuestro padre.

Abohohzá chichoskwá.
a-bohohzá chi-cho-skwa

Trabajamos con él.

Kihichansié fak aïany.
kihichá-nsié faká a-ïa-n-y

Salió de Santa Fe.

Sinakansié fak aïany.
sinaká-nsié faká a-ïa-n-y

Salió de aquí.

Sis sié chiwesík fihisták abúchwany.
sisy sié chi-wesika fihistaká a-buchwa-n-y

Este río se secó en tiempo de nuestro abuelo.

Chibcha fihisták chikubunsuka.
chibcha fihistaká chi-kubu-n-suka

Hablamos en chibcha.

Atá fihistán azhony.
a-ta fihistaná a-zho-n-y

Está en su labranza (2922, II: 48v).

Pkwahazhá ta fihisták wan amaky.
pkwahazhá ta fihistaká waná a-ma-ky

El rayo cayó sobre la labranza.

2. Ejercicio.

Una las dos partes de las oraciones y tradúzcalas²⁵.

- | | |
|--------------------------------|------------------------|
| 1. <i>Zhykihín</i> | a. <i>gahán apyny.</i> |
| 2. <i>Chisaba sikas</i> | b. <i>azhony.</i> |
| 3. <i>Zhykaka fon</i> | c. <i>atýhyky.</i> |
| 4. <i>Siézh Yntyby kyhysúk</i> | d. <i>chüansuka.</i> |
| 5. <i>Itázh as wa</i> | e. <i>isukunnynga.</i> |

3. Dictado.

1- _____

2- _____

3- _____

4- _____

5- _____

6- _____

7- _____

8- _____

Traduzca las oraciones.

1- _____

2- _____

3- _____

4- _____

5- _____

6- _____

7- _____

²⁵ Oración 4: 158, III: 96r; oración 5: 158, III: 58r.

8-

4. Comunicación.

| | | | |
|------------------|--------------------|-----------------|------------------|
| <i>Chichoká.</i> | <i>Trabajemos.</i> | <i>Abtyú.</i> | <i>Canta.</i> |
| <i>Michoká.</i> | <i>Trabajen.</i> | <i>Mibtyé.</i> | <i>Canten.</i> |
| <i>Achokú.</i> | <i>Trabaja.</i> | <i>Chibtyé.</i> | <i>Cantemos.</i> |

5. Vocabulario.

| | |
|------------------|--|
| <i>buchwa</i> | v. (2a) [tr./intr.] - <i>secar(se)</i> . |
| <i>chyskyko</i> | adj. 1. - azul. 2. - verde. |
| <i>fihistá</i> | s. - <i>pecho</i> . |
| | posp. 1. - <i>sobre</i> (cosa plana o sin base). 2. - (hablar) <i>en</i> (una lengua). |
| <i>fihistaká</i> | posp. 1. - <i>en tiempo de</i> . 2. - <i>sobre</i> (cosa plana o sin base). 3. - (hablar) <i>en</i> (una lengua). |
| <i>fihistaná</i> | posp. 1. - <i>sobre</i> (cosa plana o sin base). 2. - (hablar) <i>en</i> (una lengua). |
| <i>foná</i> | posp. - (estar) <i>con</i> (alguien ayudándolo o sirviéndolo). |
| <i>gahaná</i> | posp. - <i>detrás</i> (de personas u objetos). Se sigue por verbos de estar. |
| <i>huchyká</i> | adv. - <i>en cuclillas</i> . |
| <i>ïa</i> | v. (2a) [intr.] - <i>huir</i> . |
| <i>kihiná</i> | posp. - <i>al lado de personas</i> . |
| <i>kyhysuka</i> | posp. - <i>muy cerca</i> . |
| <i>ma</i> | v. (1b) [intr.] - e.i.: <i>waná</i> + <i>ma-</i> <i>caer de lo alto</i> . |
| <i>mi</i> | v. (1a) [intr.] - e.i.: p.o. I a + <i>mi-</i> <i>entrar en un lugar que no sea casa</i> . |
| <i>-nsié</i> | posp. - <i>desde</i> (un lugar, excepto el de la locución). |
| <i>pkwahazhá</i> | s. - <i>rayo</i> . |
| <i>py</i> | v. (2b) [intr.] - <i>estar</i> (líquidos, vasijas, cosas compuestas por otras, sombreros, labranzas). |
| <i>saba</i> | s. - <i>enemigo</i> . |
| <i>sikasá</i> | posp. - (huir o recelarse) <i>de</i> (alguien o algo). |
| <i>siwa</i> | s. - <i>laguna</i> . |
| <i>taká</i> | posp. - <i>dentro del agua</i> . |
| <i>waná</i> | adv. - <i>desde arriba o lo alto</i> . |
| <i>ybaná</i> | posp. - <i>junto a</i> . |
| <i>Yntybá</i> | s. - <i>Fontibón</i> . |
| <i>ypkwasá</i> | posp. - <i>después de</i> . |
| <i>zha</i> | v. (1a) [intr.] - e.i.: <i>faká</i> + <i>zha</i> - <i>nacer</i> . Lit. ‘ponerse afuera’. |
| <i>zhihi</i> | v. (1b) [tr./intr.] - e.i.: <i>foï</i> + p.o. I c + <i>zhihi</i> - <i>cobijar(se)</i> . Lit. ‘cubrir(se) con una manta’. |

Lección 13

1. Adverbios.

Los adverbios indican el modo, momento o lugar en que se realiza una acción. Los temporales se colocan generalmente al comienzo de la oración y los demás inmediatamente antes del verbo. No admiten prefijos de ninguna clase. Los terminados en **a** casi siempre omiten dicha vocal al seguirse por otra palabra.

Sa chibcha kubun chibchichwasuka. *Ahora estamos aprendiendo lengua chibcha.*
sa chibcha kubun chi-b-chichwa-suka

Foï fak amyskwá. *Está sacando la manta.*
foï faká a-m-my-skwá

Es muy frecuente el uso de locuciones adverbiales formadas por sustantivos, adjetivos o demostrativos y los sufijos **-ka**, **-na** y **-sa**:

Aika ubas chikubunnynga. *Mañana hablaremos cara a cara.*
aika ubasá chi-kubu-n-nynga

Zhykaka hichan asyny. *Mi abuela anda despacio.*
zhy-kaka hichaná a-sy-n-y

Ys fuhuchá chok apkwaskwá. *Esas mujeres tejen bien.*
ysy fuhuchá choká a-pkwa-skwa

2. Adverbios espaciales serie I.

Estos adverbios se forman posponiendo los localizadores **-na** y **-ka** a los índices de ubicación.

| Adverbios espaciales serie I | Morfología | Interpretación |
|------------------------------|---------------------|--------------------------|
| <i>sinaká</i> | { <i>si-na-ka</i> } | <i>aquí / desde aquí</i> |
| <i>ynaká</i> | { <i>y-na-ka</i> } | <i>allí / desde allí</i> |
| <i>anaká</i> | { <i>a-na-ka</i> } | <i>allá / desde allá</i> |

1. Seguidos por verbos de estar y no desplazamiento indican ubicación.

Sinak izhonsuka. *Moro aquí.*
sinaká i-zho-n-suka

Sinak iomy chibsingá. *Aquí sembraremos papa.*

sinaká ñomy chi-b-si-nga

2. Seguidos por verbos de desplazamiento indican el origen del movimiento. Se interpretan como ‘desde aquí, desde allí, desde allá’. Pueden ser seguidos por *-nsié*, en cuyo caso el uso de *-ka* es opcional.

Sinak aná.
sinaká a-na

Sinakansié aná.
sinaká-nsié a-na

Sinansié aná.
sinaká-nsié a-na

De aquí se fue.

3. Ejercicio.

Complete las oraciones con los siguientes adverbios y tradúzcalas.

fak aïá zhak tyin

1. *Fan _____ chiwén umkybynynga.*
2. *Sis zhoïa _____ abchuky.*
3. *Anansié _____ aïany.*
4. _____ *simty ainsuka.*

4. Dictado.

- 1- _____

- 2- _____

- 3- _____

- 4- _____

- 5- _____

- 6- _____

- 7- _____

- 8- _____

Traduzca las oraciones.

- 1- _____
- 2- _____

- 3- _____
 4- _____
 5- _____
 6- _____
 7- _____
 8- _____

5. Comunicación.

| | | | |
|--------------------|-----------------|----------------|-----------------|
| <i>Akychykú.</i> | <i>Come.</i> | <i>Īotú.</i> | <i>Bebe.</i> |
| <i>Mikychyká.</i> | <i>Coman.</i> | <i>Müotá.</i> | <i>Beban.</i> |
| <i>Chikychyká.</i> | <i>Comamos.</i> | <i>Chüotá.</i> | <i>Bebamos.</i> |

6. Vocabulario.

| | |
|-----------------|---|
| <i>aiá</i> | adv. 1. - <i>hacia delante.</i> 2. - <i>hacia allá.</i> |
| <i>azhonuka</i> | adj. & pro. - <i>todo o todos.</i> |
| <i>chihichá</i> | s. - <i>dicha</i> (suerte o fortuna). |
| <i>chichwa</i> | v. 1. (2a) [tr.] - <i>aprender.</i> 2. (1a) [intr. -go] - <i>aprender.</i> |
| <i>choká</i> | l.a. - <i>bien.</i> |
| <i>chu(hu)</i> | v. (1b) [tr.] - <i>lavar.</i> |
| <i>chusa</i> | s. - <i>esparto.</i> |
| <i>chwe</i> | s. - <i>seno.</i> |
| <i>ga</i> | v. (1a) [tr./intr.] - e.i.: <i>ïotu-k</i> + <i>ga:</i> <i>humedecer.</i> |
| <i>hichaná</i> | l.a. - <i>despacio.</i> |
| <i>i</i> | v. (2a) [intr.] - <i>cantar</i> (los animales). |
| <i>ia</i> | v. (2a) [intr.] - e.i.: <i>faká</i> + <i>ia:</i> <i>salir</i> (uno solo). |
| <i>ïomy</i> | s. - <i>papa.</i> |
| <i>ïotu</i> | adj. - <i>húmedo.</i> |
| <i>kyby</i> | v. (2a) [intr.] - <i>dormir.</i> Sin marca de intransitividad. |
| <i>my</i> | v. (1a) [tr.] - <i>poner</i> (cosas que se doblan y desdoblan). |
| <i>nyhyzhá</i> | v. (1a) [intr. -go] - <i>nadar.</i> |
| <i>simty</i> | s. - <i>lechuza.</i> |
| <i>siu</i> | s. - <i>zumo.</i> |
| <i>ta</i> | v. (1a) [tr.] - e.i.: <i>chwe</i> + <i>-sá</i> + <i>ta:</i> <i>destetar.</i> |
| <i>tobia</i> | s. - <i>canasta.</i> |
| <i>tyiná</i> | adv. - <i>por dentro.</i> |
| <i>ubasá</i> | l.a. - <i>cara a cara.</i> |
| <i>zhaká</i> | l.a. - <i>de noche.</i> |

Lección 14

1. Verbos irregulares de la primera conjugación.

Además de *na*, existen otros verbos irregulares de la primera conjugación. Los verbos *ba*, *hu* y *ny* indican tanto el aspecto imperfectivo como el frecuentativo con el sufijo *-skwa*.

| Verbo | Significado | Aspecto | | |
|-----------|---------------|--------------|------------|---------------|
| | | Imperfectivo | Perfectivo | Frecuentativo |
| <i>ba</i> | <i>traer</i> | <i>-skwa</i> | <i>-ky</i> | <i>-skwa</i> |
| <i>hu</i> | <i>venir</i> | <i>-skwa</i> | <i>-ky</i> | <i>-skwa</i> |
| <i>ny</i> | <i>llevar</i> | <i>-skwa</i> | ∅ | <i>-skwa</i> |

El verbo *so* realiza una distinción entre el aspecto imperfectivo *progresivo*²⁶ y el imperfectivo *no progresivo*, recibiendo el primero la misma marca que el aspecto perfectivo, el sufijo *-ky*.

| Verbo | Significado | Aspecto | | | |
|-----------|--------------|----------------------------|-------------------------|------------|---------------|
| | | Imperfectivo no progresivo | Imperfectivo progresivo | Perfectivo | Frecuentativo |
| <i>so</i> | <i>traer</i> | <i>-skwa</i> | <i>-ky</i> | <i>-ky</i> | - |

2. Los verbos *syky* y *sy*.

Estos verbos no pertenecen a ninguna conjugación y son altamente irregulares debido a que solamente expresan el aspecto imperfectivo.

| Verbo | Significado | Aspecto Imperfectivo |
|-------------|---------------|----------------------|
| <i>syky</i> | <i>venir</i> | ∅ |
| <i>sy</i> | <i>llevar</i> | ∅ |

Ejemplos:

Sa gata waká ìa amaskwá.
sa gata waká ìa a-m-ba-skwa

Ahora están trayendo leña para el fuego.

Gata waká ìa chimaky.
gata waká ìa chi-m-ba-ky

Trajimos leña para el fuego.

Gata waká ìa chimaskwá.
gata waká ìa chi-m-ba-skwa

Solemos traer leña para el fuego.

Fién hakan gata waká ìa absoskwá.
fíen hakaná gata waká ìa a-b-so-skwa

De vez en cuando traen leña para el fuego.

²⁶ El aspecto imperfectivo progresivo señala una acción en desarrollo al momento aludido en la locución.

*Gata waká ña chibsoky.
gata waká ña chi-b-so-ky*

Estamos trayendo leña para el fuego.

*Myhyká swas gata waká ña chibsoky.
myhyká swasá gata waká ña chi-b-so-ky*

Ayer trajimos leña para el fuego.

*Fién hakan ña ybas ahuskwá.
fién hakaná ña ybasá a-hu-skwa*

De vez en cuando vienen por leña.

*Ña ybas ahuky.
ña ybasá a-hu-ky*

Vino por leña.

*Ña ybas ahuskwá.
ña ybasá a-hu-skwa*

Suele venir por leña.

*Ña ybas asyky.
ña ybasá a-syky*

Está viniendo por leña.

*Fién hakan as iptak foï chimnyskwá.
fién hakaná asy iptak-ka foï chi-m-ny-skwa*

De vez en cuando llevamos mantas a aquel mercado.

*Foï as iptak zhymny.
foï as iptak-ka zhy-m-ny*

Llevé mantas a aquel mercado.

*Foï as iptak zhymnyskwá.
foï as iptak-ka zhy-m-ny-skwa*

Suelo llevar mantas a aquel mercado.

*Foï as iptak chibsý.
foï as iptak-ka chi-b-sy*

Estamos llevando mantas a aquel mercado.

3. Dictado.

- 1- _____

- 2- _____

- 3- _____

- 4- _____

- 5- _____

- 6- _____

7-

8-

Traduzca las oraciones.

1-

2-

3-

4-

5-

6-

7-

8-

4. Comunicación.

| | | | |
|----------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| <i>Chizhahanaoá.</i> | <i>Dancemos.</i> | <i>Chityhyká.</i> | <i>Sentémonos.</i> |
| <i>Mizhahanaoá.</i> | <i>Dancen.</i> | <i>Mityhyká.</i> | <i>Siéntense.</i> |
| <i>Zhahanaó.</i> | <i>Danza.</i> | <i>Atyhykú.</i> | <i>Siéntate.</i> |

5. Vocabulario.

| | |
|--------------------|--|
| <i>fién hakaná</i> | l.a. - <i>de vez en cuando.</i> |
| <i>gahasá</i> | posp. - <i>detrás</i> (de personas u objetos). Se sigue por verbos de desplazamiento y estar. |
| <i>ipta</i> | s. - <i>mercado.</i> |
| <i>ïa</i> | s. - <i>leña.</i> |
| <i>ïohoty</i> | v. (2a) [tr.] - <i>beber.</i> |
| <i>mysá</i> | posp. - <i>hacia.</i> |
| <i>nzhona</i> | posp. - <i>debido a.</i> |
| <i>pkwa</i> | v. (1a) [intr.] - <i>llegar</i> (allá). |
| <i>simky</i> | s. - <i>ola</i> (en el agua). |
| <i>ta</i> | v. (1a) [tr./intr.] - e.i.: <i>aiä</i> + <i>ta</i> : <i>arrojar(se) allá.</i> |
| <i>ybasá</i> | posp. - (ir, venir, llegar, etc) <i>por</i> (algo o alguien). |
| <i>ytasá</i> | posp. - Está formada por <i>yta</i> 'mano' y el localizador <i>-sa</i> . Siempre recibe los prefijos personales serie I y su traducción literal es ' <i>por (mi, tu, su, etc) mano</i> ', aunque en español se interpreta como '(yo, tú, él, etc) mismo'. |

GUÍA DE RESPUESTAS

Lección 2

3.

zhyföi, mi manta; *umföi*, tu manta; *aföi*, su manta; *chiföi*, nuestra manta; *miföi*, su manta.

zhyta, mis manos; *myta*, tus manos; *ata*, sus manos; *chiyta*, nuestras manos; *miyta*, sus manos.

izhysky, mi cabeza; *umzhysky*, tu cabeza; *azhysky*, su cabeza; *chizhysky*, nuestras cabezas, *mizhysky*, sus cabezas.

zh(y)wecha, mi tío; *(u)mwecha*, tu tío, *awecha*, su tío; *chiwecha*, nuestro tío; *miwecha*, su tío.

zhipkwa, mis bienes; *mipkwa*, tus bienes; *epkwa*, sus bienes, *chiipkwa*, nuestros bienes, *miipkwa*, sus bienes.

zhyhusá ~ *zhuhusá*, hacia mí; *umhusá* ~ *muhusá*, hacia ti; *ahusá* ~ *hosá*, hacia él/ella/ellos/as; *chihusá*, hacia nosotros; *mihusá*, hacia ustedes.

Lección 3

2. 1. El nombre de mi hermano menor. 2. El idioma de su padre. 3. Encima de sus cabezas.

4. El rostro de nuestro/a hijo/a. 5. El canto de tu corazón.

Lección 4

3. 1. Ahora mi hijo/a está trabajando. 2. Se sentó aquí. 3. Ayer fuimos delante de ustedes. 4. Estoy cantando con mi esposa.

Lección 5

3. 1. Nuestra casa se quemó. 2. Jugué con su hermano. 3. El hilo se quebró.

Lección 6

2. 1. La helada quemó al maíz. 2. Todos los días mascamos hayo. 3. Ya hicimos nuestra tarea.

4. Vendí cuatro mantas.

Lección 7

2. 1. Estamos en la casa de nuestro abuelo. 2. Anoche a la prima noche pasé por el bohío ceremonial con mi padre. 3. Por el páramo andan muchos conejos. 4. Estamos yendo al río. 5. Ayer salió del pueblo.

Lección 8

6. 1. *Pelemos con esas dos mujeres.* 2. *Aquel hombre mató a este perro.* 3. *Nuestro hermano menor salió de nuestra casa.* 4. *Esos nos azotaron.*

Lección 9

2. 1. *Wa mafíé sis siék aweny.* Hay muchos peces en este río.
 2. *Chiwaiái azhye gahasiok aweny.* Nuestra madre tiene el cabello largo.
 3. *As fuchá ahyká Swe Inwezhunga wy.* El nombre de aquella mujer es Pájaro Pequeño.
 4. *Chipsihipkwá aká kuhumák aweny.* El cercado de nuestro cacique es grande.
 5. *Sis waswa cha ichuta wy.* Este niño es mi hijo.

3.

| | |
|---|---|
| 1- <i>Zhyhyká Wa Sié wy.</i> | <i>Mi nombre es Wa Sié.</i> |
| 2- <i>Isahawázh aweny.</i> | <i>Soy casada. Lit. 'mi esposo existe'.</i> |
| 3- <i>Abohozhá awaky wen izhonsuka.</i> | <i>Vivo con él en la casa de sus parientes.</i> |
| 4- <i>Isahawá ahyká Abky wy.</i> | <i>El nombre de mi esposo es Abky.</i> |
| 5- <i>Sa Abky atawansuka.</i> | <i>Ahora Abky está haciendo labranza.</i> |
| 6- <i>Aba ngá histy absiskwá.</i> | <i>Está sembrando maíz y frijol.</i> |
| 7- <i>Sahawá chok aweny.</i> | <i>Él es un buen esposo.</i> |

Lección 10

3. 48: *webozhas asák suhuzhá.* 53: *webozhas asák kihichá mika.* 67: *wemikas asák kuhupkwá.*
 79: *wemikas asák kihichá aka.* 82: *wemyhykás asák bozha.* 111: *wehyzhkás asák kihichá ata.*
 136: *wetás asák kihichá ta.*

4.

| | |
|---|--|
| 1- <i>Myska zhïek azhony.</i> | <i>Estoy embarazada. Lit. 'hay una persona en mi vientre'.</i> |
| 2- <i>Ichyty ngá.</i> | <i>Será mi primer hijo.</i> |
| 3- <i>Fa chié hyzhká amyskynnynga.</i> | <i>Nacerá en 5 meses.</i> |
| 4- <i>Awaká foï inwezhunga zhyphkwangá.</i> | <i>Tejeré una manta pequeña para él.</i> |
| 5- <i>Kyty fihizhá zhybkyngá.</i> | <i>Haré un telar nuevo.</i> |
| 6- <i>Ïa zhykyhysázh aweny.</i> | <i>Ya tengo algodón.</i> |
| 7- <i>Izhazha bohohzá towa zhymungá.</i> | <i>Hilaré el copo con mi huso.</i> |

Lección 11

2. 1-d. *El sacerdote bebió tabaco por nosotros.* 2-e. *Mi hermano menor me echó polvo en los ojos.*
3-a. *Su caballo me pateó.* 4-c. *Nuestro padre nos enseña cosas buenas.* 5-b. *Le dirás estas palabras a tu tío.*

3.

- | | |
|---|--|
| 1- <i>Zhykykyzh achwensuka.</i> | <i>Estoy contenta.</i> |
| 2- <i>Īa zhykyty yk zhybchwé.</i> | <i>Ya terminé mi telar.</i> |
| 3- <i>Zhwaïä zhazha wany zhuhúk amný.</i> | <i>Mi madre me dio un tortero.</i> |
| 4- <i>Zhykaka ys zhazha wany abký.</i> | <i>Mi abuela hizo ese tortero.</i> |
| 5- <i>Ys izhazhak zhymnyngá.</i> | <i>Se lo pondré a mi huso.</i> |
| 6- <i>Chok hos zhykwannynga.</i> | <i>Lo cuidaré bien.</i> |
| 7- <i>Ichyty foï myk pkwawák awennynga.</i> | <i>La manta de mi hijo será hermosa.</i> |

Lección 12

2. 1-c. *Se sentó a mi lado.* 2-d. *Huimos de nuestros enemigos.* 3-e. *Estaré con mi abuela (ayudándola).* 4-b. *El río está junto a Fontibón.* 5-a. *Mi labranza está detrás de aquel cerro.*

3.

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1- <i>Ichuta fuhuchá ĩa amýskyny.</i> | <i>Ya nació mi hija.</i> |
| 2- <i>Sié Chyskyko ahyká wy.</i> | <i>Su nombre es Sié Chyskyko</i> |
| 3- <i>Myhyká swas siwak iná.</i> | <i>Ayer fui a la laguna.</i> |
| 4- <i>Sié yk zhymí.</i> | <i>Entré al agua.</i> |
| 5- <i>Apkwas huchyk izhá.</i> | <i>Después me senté en cuclillas.</i> |
| 6- <i>Zhywaswa sié tak fak azhá.</i> | <i>Mi bebé nació dentro del agua.</i> |
| 7- <i>Aföi ys zhybzhíhiky.</i> | <i>La cobijé con su manta.</i> |
| 8- <i>Sa chiwaky yban chibízhiny.</i> | <i>Ahora estamos junto a nuestra familia (parientes).</i> |

Lección 13

3. 1. *aiä.* 2. *tyin.* 3. *fak.* 4. *zhak.*

1. *De ahora en adelante dormirás en nuestra casa.*
2. *Lavó está olla por dentro.*
3. *Salió desde allá.*
4. *La lechuza canta de noche.*

4.

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| 1- <i>Sié Chyskyko chwes zhybtá.</i> | <i>He destetado a Sié Chyskyko.</i> |
|--------------------------------------|-------------------------------------|

2- *Chusa bohozhá tobía inwezhunga zhybký.*

Hice una canasta pequeña con esparto.

3- *Ichwé siu bohozhá kyhysá iotuk zhybgá.*

Mojé algodón con mi leche.

4- *Apkwas ys kyhysá tobian zhybzhá.*

Después puse el algodón dentro de la canasta.

5- *Tobia waswa tan hok zhymný.*

Les di la canasta a seis muchachos.

6- *Ys waswa chok anyhyzhagoskwá.*

Esos muchachos nadan bien.

7- *Azhonuka siék aná.*

Todos fueron al río.

8- *Anak ichuta chihichá amistynynga.*

Allá verán la dicha de mi hija.

(Entiéndase que se adivinará si será dichosa o no).

Lección 14

3.

1- *Waswa siék apkwá.*

Los muchachos llegaron al río.

2- *Tobia aï abtá.*

Arrojaron la canasta allá.

3- *Agahás atas siés amí.*

Se echaron al agua detrás de ella²⁷.

4- *Tobia simky fihistán asyny.*

La canasta andaba sobre las olas.

5- *Waswa hos anyhyzhagó.*

Los muchachos nadaron hacia ella.

6- *Eta mys yk abkyky.*

Finalmente la cogieron.

7- *Ichuty chihichá chok awennynga.*

La dicha de mi hija será buena.

8- *Ys nzhona fapkwa mafié chibïohotynga.*

Por eso beberemos mucha chicha.

²⁷ Lit. 'Ellos mismos pasaron al agua detrás de ella'

BIBLIOGRAFÍA

ABARCA, G. R. (1985) *Análisis fonológico del guaimí moveré* en *Estudios de lingüística chibcha*, t. IV, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 7-46.

ADELAAR, W. (1995) *Verbos de baja especificidad semántica y expresiones idiomáticas en la lengua muisca* en *Estudios de lingüística del Español*, núm. 22. Obtenido el 15 de marzo 2011 de <http://elies.rediris.es/elies22/cap2.htm>

ALMEIDA NAVARRO, E DE. (2005) *Metodo Moderno de Tupi Antigo, a língua do Brasil dos primeriros séculos*. San Pablo: Global Editores

ALVAR, M. (1977) *La gramática mosca de fray Bernardo Lugo* en *Thesaurus* (Boletín del Instituto Caro y Cuervo). Bogotá, t. XXXII, núm. 3, pp. 461-500

ANÓNIMO, *Vocabulario Mosco 1612* (ms. núm. 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)

— *Gramática, confesionario, oraciones, catecismo y vocabulario de la lengua mosca o chibcha* (ms. núm. 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)

— *Diccionario y gramática chibcha* (ms. núm. 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia)

— *Arte de la lengua mosca de los Indios del nuevo Reyno de Granada, en las Indias Occidentales*²⁸ (Biblioteca Bodleiana, Universidad de Oxford, Inglaterra)

— *Doctrina Christiana en lengua mosca de los Indios del nuevo Reyno de Granada, en las Indias Occidentales* (Biblioteca Bodleiana, Universidad de Oxford, Inglaterra)

CASTELLANOS, J. (1997) *Elegías de varones ilustres de Indias .c. 1590*, Bucaramanga: Imprenta de Medardo Rivas

CONSTENLA UMAÑA, A. (1984) *Los fonemas del muisca* en *Estudios de lingüística chibcha*, t. III, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 65-111

— (2008) *Estado actual de la subclasificación de las lenguas chibchenses y de la reconstrucción fonológica y gramatical del protochibchense* en *Estudios de lingüística*

²⁸ Hemos podido consultar este y el siguiente documento gracias a las fotografías digitales que muy amablemente nos envió Nicholas Ostler. Aún está pendiente un análisis detallado de estas obras.

chibcha, t. XXVII, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 117-135.

COVARRUBIAS, S. (1611) *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid: Imprenta de Luis Sanchez. Disponible en <http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/765/16/tesoro-de-la-lengua-castellana-o-espanola/>

DUEÑAS LUNA, G. E., GÓMEZ ALDANA, D. F. & MELO, L. M. (2013) *Gramática muisca de Fray Bernardo de Lugo*. Obtenido el 10 de enero de 2013 de http://muysca.cubun.org/Gram%C3%A1tica_de_Lugo

GAMBOA, J. A. (2010) *Fray Bernardo de Lugo. Gramática en la lengua general del Nuevo Reino, llamada Mosca [1619]* Transcripción, introducción y notas Jorge Augusto Gamboa Mendoza. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia, ICANH
 — (2013) *El cacicazgo muisca en los años posteriores a la Conquista: del Psihipqua al cacique colonial, 1537-1575*. 2ª. ed. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia, ICANH

GAWTHORNE, L. & HENSARLING, G. (1984) *Fonología del cogui*, en *Sistemas fonológicos de idiomas colombianos*, t. v, Bogotá pp. 7-54

GIRALDO GALLEGU, D.A & GÓMEZ ALDANA, D. F. (2012-2013). *Gramática, confesionario, catecismo breve y vocabulario de la lengua mosca-chibcha*. Manuscrito II/2922, Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Obtenido el 22 de abril de 2015 de http://coleccionmutis.cubun.org/Manuscrito_2922_BPRM
 — *Vocabulario Mosco. 1612*. Manuscrito II/2923, Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Obtenido el 10 de enero de 2013 de http://coleccionmutis.cubun.org/Manuscrito_2923_BPRM_todo

GÓMEZ ALDANA, D. F. & TORRES, J. (2014-2015). *Diccionario y Gramática chibcha*. Manuscrito 158, Biblioteca Nacional de Colombia. Obtenido el 22 de abril de 2015 de http://coleccionmutis.cubun.org/BNC/Raro_Manuscrito_158

- GONZÁLEZ DE PÉREZ, M. S. (1980) *Trayectoria de los estudios sobre la lengua chibcha o muisca*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- (1987a) *Algunas precisiones sobre la lengua chibcha o muisca* en *Glotta*. Órgano de difusión lingüística vol. 2, núm. 3, Bogotá, pp. 26-31
- (1987b) *Diccionario y gramática chibcha. Manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia. Transcripción y estudio histórico-analítico*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- (1996) “Los sacerdotes muisca y la paleontología lingüística”, *Boletín Museo del Oro*, 40
- (2006) *Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua muisca*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- (2011) *Manual de divulgación de las lenguas indígenas de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- (2016) <Pquyquy> ‘corazón’ en lengua muisca en MONTES RODRÍGUEZ, M. E., MOYA PARDO, C. (comps.) *Muysca: memoria y presencia.-* Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, pp.: 365-399.

GRINEVALD, C. (2007) *Toponimia del territorio en la lengua y cultura del pueblo rama* en *Los Rama navegando con los ancestros*. Publication of the NUFU Project

- HEADLAND, E. R. (1997) *Diccionario bilingüe uw cuwa (tunebo)-español español-uw cuwa (tunebo) con una gramática uw cuwa (tuneba)*, Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano
- & HEADLAND, P. (1976) *Fonología del tunebo*, Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano

JARA MURILLO C.V. CON GARCÍA SEGURA A. (2008) *Materiales y ejercicios para el curso de Bribri I*, San José: Universidad de Costa Rica. Obtenido el 5 de febrero de 2014 de <http://inil.ucr.ac.cr/materiales.php>

LANDABURU, J. (2000) *La lengua ika* en GONZÁLEZ DE PÉREZ, M. S. Y RODRÍGUEZ DE MONTES, M. S. (coordinación científica y editorial) *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, pp. 733-748

LUCENA SALMORAL, M. (ed.) (1967 y 1970) “Gramática chibcha del siglo XVII”, *Revista Colombiana de Antropología*, vol. XIII y XIV

LUGO, fr. B. de (1619) *Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada mosca*, Madrid

LLERENA VILLALOBOS, R. (2000) *Elementos de gramática y fonología cuna* en GONZÁLEZ DE PÉREZ, M. S. Y RODRÍGUEZ DE MONTES, M. S. (coordinación científica y editorial) *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, pp. 59-71

MARGERY PEÑA, E. (1982) *Descripción del sistema fonológico de un dialecto del cabécar de Ujarrás* en *Estudios de lingüística chibcha*, t. I, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 33-44

MOGOLLÓN PÉREZ, M. C. (2000) *Fonología de la lengua barí* en GONZÁLEZ DE PÉREZ, M. S. Y RODRÍGUEZ DE MONTES, M. S. (coordinación científica y editorial) *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, pp. 719-727

MONTES GIRALDO, J. J. (1978) *Fitónimos de sustrato en el español boyacense y dialectos muisca* en *Thesaurus* (Boletín del Instituto Caro y Cuervo). Bogotá, t. XXXIII, núm. 1, pp. 41-54

OAKES, J. P. (2001) *A description of teribe phonology*, SIL International. Obtenido el 12 de enero de 2013 de <http://www-01.sil.org/silewp/2001/003/SILEWP2001-003.pdf>

ORTIZ RICAURTE, C. (2000) *La lengua kogui: fonología y morfosintaxis nominal* en GONZÁLEZ DE PÉREZ, M. S. Y RODRÍGUEZ DE MONTES, M. S. (coordinación científica y editorial) *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, pp. 757-780

OSTLER, N. (1992) *Syntactic typology of Muisca—a sketch*, en Cole, P.; Hermon, G. & Martín, M. D. (eds.) *Languages in the Andes*, Newark: University of Delaware

— (1993) *Cases, directionals and conjunctions in chibcha*, en *Estudios de lingüística chibcha*, t. XII, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 7-33

— (1994) *Verb inflection in Muisca and the chibchan languages of Colombia* (ponencia presentada en el XLVIII Congreso Internacional de Americanistas, Estocolmo/Uppsala, Suecia)

- (1995a) *Fray Bernardo de Lugo: two sonnets in Muisca*, en *Amerindia*. Revue d'ethnolinguistique amérindienne, núms. 19-20. París, Association d'Ethnolinguistique Amérindienne (AEA):129-142.
- (1995b) *The development of transitivity in the chibchan Languages of Colombia*, en Smith, John Charles and Bentley, Delia (eds.). *Historical Linguistics 1995*, vol.1: *General Issues and Non-Germanic Languages* (Current Issues in Linguistic Theory, núm. 161). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2000: 279-293.
- (1999) *Las oraciones y catecismo breve en muisca del MS 2922: historia, texto y terminología*, en *La lengua de cristianización en Latinoamérica: Catequización e instrucción en lenguas amerindia*. Bonn, St. Andrews, Fife. BAS, CIASE.
- (2013) & SARAVIA, F *The Chibcha language: Discovery to Recovery* en *Ogmios, Newsletter of the Foundation for Endangered Languages* 51, 4-8. Disponible en http://www.ogmios.org/ogmios/Ogmios_051.pdf
- (2016) *Desarrollo del sistema verbal desde muisca hasta el uwa: participios, partículas* en MONTES RODRÍGUEZ, M. E., MOYA PARDO, C. (comps.) *Muysca: memoria y presencia*.- Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, pp. 329-364
- PORTILLA, M (1999-2000) *El sistema numeral del térraba* en *Estudios de lingüística chibcha*, t. XVIII-XIX, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 53-72
- QUESADA PACHECO, M. A. & ROJAS CHAVES, C (1999) *Diccionario boruca-español, español-boruca* San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica
- QUESADA PACHECO, M. A., (2012) *Esbozo gramatical de la lengua muisca* en *Estudios de lingüística chibcha*, t. XXXI, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 7-92. Disponible en: <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/chibcha/article/view/17597/17094>
- RODRÍGUEZ DE MONTES, M. L. (1984) *Muisquismos léxicos en el Atlas Lingüístico-etnográfico de Colombia (Alec)* en *Homenaje a Luis Flórez* (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, núm. LXIX). Bogotá, pp. 299-353
- SÁNCHEZ, V. (1984) *Análisis fonológico del guatuso* en *Estudios de lingüística chibcha*, t. III, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 143-178

SARAVIA, F. M. (2012) *Nuevo Arte de la lengua chibcha: un camino hacia el despertar de la lengua de los muisca*. Portal de lenguas de Colombia. Disponible en:

<http://www.lenguasdecolombia.gov.co/sites/lenguasdecolombia.gov.co/files/Nuevo%20arte%20Ochibcha.pdf>

— (2014) *Sermón del Génesis y la cristiandad en lengua chibcha o muisca*. Transcripción, análisis y traducción al castellano de un texto doctrinal del siglo XVII”, en URQUIJO,

Y. A. & HERNÁNDEZ, M. P. (comps.) *Portal de Lenguas de Colombia. Diversidad lingüística y Cultural*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 65-103

— (2015) *Sermón del bautismo en lengua chibcha o muisca*. Portal de Lenguas de Colombia. Disponible en:

http://www.lenguasdecolombia.gov.co/sites/lenguasdecolombia.gov.co/files/Sermon_bautismo_muisca_Facundo_Saravia.pdf

SIMÓN, P. (1981) *Noticias historiales de las conquistas de Tierra Firme en las Indias Occidentales*. [1625] T. III. Bogotá: Banco Popular

TRACY, M. & HUBERT, P. (1973) *Fonemas del ica (arhuaco)*, en *Sistemas fonológicos de idiomas colombianos*, t. II, pp. 57-70

TRILLOS AMAYA, M. (1989) *Aspecto, modo y tiempo en damana*, en *Lenguas de la Sierra Nevada de Santa Marta*, Bogotá: CCELA, Universidad de los Andes

—(1995) *Deixis, tiempo y espacio en damana*, Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura

—(1997) *Categorías gramaticales del ette taara*, *Lengua de los Chimila*, Bogotá: CCELA, Universidad de los Andes

—(2005) *Lenguas chibchas de la Sierra Nevada de Santa Marta: una perspectiva histórico-comparativa*, en *Lenguas de la Sierra Nevada de Santa Marta*, Bogotá: CCELA, Universidad de los Andes

URICOECHEA, E (1871) *Gramática, vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha. Según antiguos manuscritos anónimos aumentados i corregidos* Paris:

Maisonneuve i cia. Libreros Editores

EL AUTOR

Facundo Manuel Saravia nació en Enero de 1980 en Río Cuarto, Córdoba, Argentina. En el 2003 se graduó de Profesor de Inglés en la Universidad Nacional de Río Cuarto. A partir del 2005 comenzó una serie de viajes por Bolivia, Perú y Colombia en los cuales conoció y se relacionó con distintas comunidades indígenas, especialmente la Comunidad SARIRI, en La Paz. En el 2008 se radicó en Colombia y se dedicó a la enseñanza del inglés en la EAN (Escuela Empresarial de Negocios) y el ILUD (Instituto de Lenguas de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas). Su investigación de lengua chibcha comenzó en el 2011 y ya ha publicado 3 artículos en Colombia y otro en Inglaterra (en colaboración con Nicholas Ostler). Actualmente vive en Ráquira, Boyacá junto a su esposa y sus dos hijos.

Contacto: uba_we@yahoo.com.ar



ANEXO 1

VOCABULARIO CONSOLIDADO²⁹

| | |
|------------------|--|
| aba | s. - <i>maíz.</i> |
| abky | s. - <i>maíz tierno</i> (que aún no está granado). |
| aika | adv. - <i>mañana.</i> |
| aiä | adv. 1. - <i>hacia delante.</i> 2. - <i>hacia allá.</i> |
| aka | adj. & pro. - <i>nueve.</i> |
| anaká | adv. - <i>allá.</i> |
| asy | pro. 1. - <i>aquello.</i> 2. - <i>aqué.</i> adj. - <i>aquel.</i> |
| ata | adj. - <i>un.</i> pro. - <i>uno.</i> |
| atabié | adj. & pro. - <i>alguno.</i> |
| azhonuka | pro. - <i>todo, todos.</i> |
| | |
| ba | v. (1 irr.) [tr.] - <i>traer.</i> Indica los aspectos imperfectivo y frecuentativo con <i>-skwa</i> y el perfectivo con \emptyset . |
| bahaky | v. (2a) [tr./intr.] - <i>olvidar(se).</i> |
| baska | v. (2a) [tr./intr.] - <i>quebrar(se)</i> (hilos, cabuyas, etc.). |
| basy | v. (2a) [intr.] - <i>endulzarse.</i> |
| bgyé | s. - <i>muerto, difunto.</i> |
| bizhi | v. (2b) [intr.] - <i>estar</i> (varios, hasta 8 o 10). |
| bozha | adj. & pro. - <i>dos.</i> |
| bo(ho)zhá | posp. - <i>con.</i> |
| bty | v. (1a) [intr.] - <i>cantar.</i> |
| buchwa | v. (2a) [tr./intr.] - <i>secar(se).</i> |
| | |
| cha | s. - <i>varón.</i> adj. - <i>macho.</i> |
| cho | adj. - <i>bueno.</i> v. (1b) [intr.] - <i>trabajar.</i> |
| chikaká | posp. - <i>por, gracias a.</i> |
| chié | s. 1. - <i>mes.</i> 2. - <i>luna.</i> 3. - <i>luz.</i> 4. - <i>honra.</i> 5. - <i>ortiga.</i> |
| chichwa | v. 1. (1a) [intr. -go] - <i>aprender.</i> 2. (2a) [tr.] - <i>aprender.</i> |
| chihi | v. (1b) [tr.] - <i>pintar.</i> A partir de la colonia también tomó el significado de ‘ <i>escribir</i> ’. |
| chihichá | s. - <i>dicha</i> (suerte o fortuna). |
| chiswa | s. - <i>mochila.</i> |
| choká | l.a. - <i>bien.</i> |
| choky | s. - <i>trabajo.</i> |
| chu | v. (1a) [tr.] - <i>mascar</i> (hayo). |
| chu(hu) | v. (1b) [tr.] - <i>lavar.</i> |
| chunswa | s. 1. - <i>bohío ceremonial.</i> 2. - <i>Tunja.</i> |

²⁹ Las entradas de esta sección presentan solamente los significados estudiados en las lecciones. Muchas de ellas tienen además otras acepciones no incluidas aquí. Las entradas completas se encontrarán en el diccionario bilingüe.

| | |
|--------------------|---|
| <i>chusa</i> | s. - <i>esparto</i> . |
| <i>chuta</i> | s. - <i>hijo/a</i> . |
| <i>chwe</i> | v. (2a) [tr./intr.] - 1. - <i>sanar(se)</i> . 2. - e.i.: <i>pyky</i> + <i>chwe</i> : <i>alegrar(se)</i> . Lit. ' <i>sanar(se) el corazón</i> '. Cuando el sujeto es la tercera persona <i>pyky</i> agrega una <i>zh</i> : <i>zhypkykyzh achweny</i> 'me alegró'. 3. - e.i.: p.o. I a + <i>chwe</i> : <i>acabar(se)</i> , <i>terminar(se)</i> . s. - <i>seno</i> . |
| <i>chwenwí</i> | s. - <i>conejo</i> (de páramo). |
| <i>chyky</i> | s. - <i>sacerdote</i> (tradicional). |
| <i>chyskyko</i> | adj. 1. - <i>azul</i> . 2. - <i>verde</i> . |
| <i>chyty</i> | s. - <i>hijo/a primogénito/a</i> . |
| | |
| <i>fa</i> | adv. - <i>hoy</i> . |
| <i>faká</i> | adv. - <i>afuera</i> . |
| <i>fapkwa</i> | v. (1a) [intr. -go] - <i>hacer chicha</i> . s. - <i>chicha</i> |
| <i>fi</i> | v. (1a) [tr.] - <i>recoger</i> (cosas pequeñas). |
| <i>fiba</i> | s. 1. - <i>aire</i> . 2. - <i>viento</i> . |
| <i>fié</i> | adj. & pro. - <i>mucho(s)</i> . |
| <i>fién hakaná</i> | l.a. - <i>de vez en cuando</i> . |
| <i>fihistá</i> | s. - <i>pecho</i> . posp. 1. - <i>sobre</i> (cosa plana o sin base). 2. - (hablar) <i>en</i> (una lengua). |
| <i>fihistaká</i> | posp. 1. - <i>en tiempo de</i> . 2. - <i>sobre</i> (cosa plana o sin base). 3. - (hablar) <i>en</i> (una lengua). |
| <i>fihistaná</i> | posp. 1. - <i>sobre</i> (cosa plana o sin base). 2. - (hablar) <i>en</i> (una lengua). |
| <i>fihizhá</i> | adj. - <i>nuevo</i> . |
| <i>fihizhká</i> | s. 1. - <i>alma</i> . 2. - <i>aliento</i> . |
| <i>foï</i> | s. - <i>manta</i> |
| <i>foná</i> | posp. - (estar) <i>con</i> (alguien ayudándolo o sirviéndolo). |
| <i>fusky</i> | s. - <i>polvo</i> . |
| <i>fu(hu)chá</i> | s. - <i>mujer</i> . adj. - <i>hembra</i> . |
| <i>fu(hu)zhá</i> | s. - <i>hoyo</i> (hoja de coca). |
| <i>fun</i> | s. - <i>pan</i> . |
| <i>fyzha</i> | adj. & pro. - <i>todo, todos</i> . |
| | |
| <i>ga</i> | v. 1. (1a) [tr./intr.] - <i>hacer(ce)</i> . 2. (1a) [tr./intr.] - e.i.: <i>ïotu-k</i> + <i>ga</i> : <i>humedecer</i> . 2. (1a) [tr.] - e.i.: p.o. II a + <i>ga</i> : <i>enseñar</i> . |
| <i>gahaná</i> | posp. - <i>detrás</i> (de personas u objetos). Se sigue por verbos de estar. |
| <i>gahasá</i> | posp. - <i>detrás</i> (de personas u objetos). Se sigue por verbos de desplazamiento y estar. |
| <i>gahasio</i> | adj. - <i>largo</i> . |
| <i>gáipkwa</i> | v. (2a) [tr./intr.] - <i>quemar(se)</i> . |
| <i>gata</i> | s. - <i>fuego</i> . |
| <i>gu</i> | v. 1. (1a) [tr.] - <i>matar</i> . 2. (1b) [tr.] - e.i.: p.o. I a + <i>gu</i> : <i>decir algo a alguien</i> . Sin marca de transitividad. 3. (1b) [tr.] - <i>decir</i> . Sin marca de transitividad. |

| | |
|--|--|
| <i>guity</i> | v. (2a) [tr.] - <i>azotar</i> . Sin marca de transitividad. |
| <i>gy</i> | v. (1a) [tr.] - comer (pan, raíces y tubérculos). |
| <i>gyká</i> | posp. - <i>sobre</i> . |
| <i>haspkwa si(hi)pkwá intj.</i> - <i>hasta luego</i> . | |
| <i>hataká</i> | adv. 1. - <i>siempre</i> (seguido de verbos afirmativos). 2. - <i>nunca</i> (seguido de verbos negativos). |
| <i>hicha</i> | s. - <i>tierra</i> (elemento). |
| <i>hichaná</i> | l.a. - <i>despacio</i> . |
| <i>hichu</i> | s. 1. - <i>hielo</i> . 2. - <i>helada</i> . 3. - <i>nieve</i> . |
| <i>histry</i> | s. - <i>frijol</i> . |
| (<i>h</i>)istry | v. (2a) [tr.] - 1. - <i>ver</i> . 2. - <i>hallar, encontrar</i> . |
| <i>hizhy</i> | v. (2a) [tr./intr.] - <i>apresurar(se)</i> . |
| (<i>h</i>)oska | s. - <i>tabaco</i> . |
| <i>hu</i> | v. (1 irr.) [intr.] - <i>venir</i> . Indica los aspectos imperfectivo y frecuentativo con <i>-skwa</i> y el perfectivo con <i>-ky</i> . |
| <i>hubchihiká</i> | adj. & pro. - <i>diez</i> . |
| <i>huchyká</i> | adv. - <i>en cuclillas</i> . |
| <i>hué</i> | s. - <i>señor</i> . |
| (<i>h</i>)üiá | adv. - <i>hacia adentro</i> . |
| <i>husá</i> | posp. - <i>hacia</i> . |
| <i>hycha</i> | pro. - Pronombre personal de primera persona singular. |
| <i>hyká</i> | s. 1. - <i>nombre</i> . 2. - <i>piedra</i> . |
| <i>hykabaï</i> | s. - <i>caballo</i> . |
| <i>hyzhká</i> | adj. & pro. - <i>cinco</i> . |
| <i>i</i> | v. (2a) [intr.] - 1. - <i>gemir</i> . 2. - <i>cantar</i> (los animales). |
| <i>intaká</i> | posp. - <i>en lugar de</i> . |
| <i>inwezhunga</i> | adj. - <i>pequeño</i> . |
| <i>ipkwa</i> | s. - <i>bien, propiedad</i> . |
| <i>ipkwabé</i> | s. - <i>cosa</i> . |
| <i>ipta</i> | s. - <i>mercado</i> . |
| <i>ita</i> | s. - <i>base, cimientó</i> . |
| <i>izhe</i> | s. - <i>calle</i> . |
| <i>ïa</i> | v. 1. (1a) [tr.] - e.i.: p.o. I c + <i>ïa</i> : <i> echar o esparcir una cosa en otra</i> . 2. (2a) [intr.] - e.i.: <i>faká</i> + <i>ïa</i> : <i> salir (uno solo)</i> . 3. (2a) [intr.] - <i>huir</i> . 4. (2a) [intr.] - e.i.: <i>uná</i> + <i>ïa</i> - <i> cruzar al otro lado</i> (de un río). adv. - <i>ya</i> . s. - <i>leña</i> . |
| <i>ïaïa</i> | s. - <i>red de pesca</i> . |
| <i>ïe</i> | s. 1. - <i>camino</i> . 2. - <i>oración</i> . 3. - <i>danza</i> . 4. - <i>vientre</i> . 5. - <i>humo</i> . 6. - <i>comida, alimento</i> . |
| <i>ïohoty</i> | v. (2a) [tr.] - 1. - <i>beber</i> . 2. - e.i.: p.o. I c + <i>ïohoty</i> : <i> beber tabaco por alguien</i> . |

| | |
|---------------------|---|
| ïohozhá | s. - <i>nalgas</i> . |
| ïoky | s. - <i>cuero seco</i> . A partir de la colonia también tomó los significados de 'libro' y 'carta'. |
| ïomy | s. - <i>papa</i> . |
| ïotu | adj. - <i>húmedo</i> . |
| | |
| ka | s. - <i>cercado</i> . v. (1a) [tr.] - 1. - <i>comer</i> (maíz, carne, queso, frutas, y cosas duras). 2. - <i>picar</i> (un ave). 3. - <i>morder</i> . 4. (1b) [intr.] - <i>pelear</i> . |
| kaka | s. - <i>abuela</i> . |
| kihichá | s. 1. - Nombre muisca de Santa Fe de Bogotá. 2. - <i>pie</i> . |
| kihiná | posp. - <i>al lado</i> (de personas). |
| kony | s. - <i>llanto</i> . Es posible que la <i>y</i> sea epentética y que se pierda al seguirse por otra palabra. |
| kubu | v. (2a) [intr.] - <i>hablar</i> . |
| kubun | s. 1. - <i>lengua, idioma</i> . 2. - <i>palabra</i> . |
| kuhubá | s. - <i>hermano/a menor</i> . |
| kuhumá | adj. - <i>grande</i> . |
| kuhupkwá | adj. & pro. - <i>siete</i> . |
| ky | v. (1a) [tr.] 1. - <i>hacer</i> . 2. e.i.: p.o. II a + ky : <i>pagar a alguien</i> . 3. (1b) [tr.] - e.i.: p.o. I a + ky : <i>asir, coger, agarrar algo con la mano</i> . 4. (1b) [tr.] - e.i.: p.o. I c + ky : <i>entrar en provecho de alguien</i> . 5. (2a) [intr.] - <i>suced, acontecer</i> . |
| kyby | v. (2a) [intr.] - <i>dormir</i> . Sin marca de intransitividad. |
| kyhysá | posp. - <i>delante</i> . s. - <i>algodón</i> . |
| kyhysuka | posp. - <i>muy cerca</i> . |
| kyká | s. 1. - <i>mundo</i> . 2. - <i>pueblo</i> . |
| kymy | s. - <i>sirviente, consejero, embajador</i> . |
| kyty | s. - <i>telar</i> . |
| | |
| ma | v. (1b) [intr.] - e.i.: <i>waná + ma-</i> <i>caer de lo alto</i> . |
| mafié | adj. - <i>mucho</i> . adv. - <i>mucho</i> . |
| mi | v. (1a) [intr.] - 1. - <i>pasar</i> (por un lugar). 2. e.i.: p.o. I a + mi- <i>entrar</i> (en un lugar que no sea casa). |
| mika | adj. & pro. - <i>tres</i> . |
| mon | s. - <i>calor</i> . |
| mpkwaká | posp. - <i>debido a</i> . No admite los prefijos personales serie I como objeto. |
| my | v. (1a) [tr.] - <i>poner</i> (cosas que se doblan y desdoblán). |
| myhyká | adj. & pro. - <i>cuatro</i> . |
| myhyká swasá | l.a. - <i>el día de ayer</i> . |
| myhyzhy | v. (2a) [tr. /intr.] - <i>ensuciar(se)</i> . |
| mysá | posp. - <i>hacia</i> . |
| myska | s. - <i>persona, gente</i> . |
| mysky | v. (2a) [intr.] - <i>nacer</i> . |

myk pkwawá **adj.** - hermoso.

| | |
|--------------------|--|
| <i>-n</i> | foc. - sufijo focalizador. |
| <i>na</i> | v. (1 irr.) [intr.] - <i>ir</i> . Expresa los aspectos imperfectivo y perfectivo con \emptyset y el frecuentativo con <i>-skwa</i> . |
| <i>ngá</i> | conj. - y. v. <i>ser</i> (futuro). |
| <i>-nsié</i> | posp. - <i>desde</i> (un lugar, excepto el de la locución). |
| <i>ny</i> | v. 1. (1a) [tr.] - e.i.: p.o. II a + <i>ny</i> : <i>dar</i> . 2. (1 irr.) [tr.] - <i>llevar</i> . Indica los aspectos imperfectivo y frecuentativo con <i>-skwa</i> y el perfectivo con \emptyset . 3. (1b) [tr.] - <i>poner</i> (envoltorios, líos y cargas). 4. (1b) [tr.] - e.i.: p.o. I a + <i>ny</i> : <i>poner una cosa a alguien/ algo</i> . |
| <i>nyhyzhá</i> | v. (1a) [intr. <i>-go</i>] - <i>nadar</i> . |
| <i>nyky</i> | s. 1. - <i>hermano de hermana</i> . 2. - <i>guardián</i> . |
| <i>nypkwa</i> | v. (2a) [tr.] - 1. - <i>oír</i> . 2. - <i>entender</i> . |
| <i>nzhona</i> | posp. - <i>debido a</i> . No admite los prefijos personales serie I como objeto. |
| <i>paba</i> | s. - <i>padre</i> . |
| <i>pabí</i> | voc. - <i>padre</i> . |
| <i>pkihistá</i> | v. (2a) [tr./intr.] - <i>quemar(se)</i> . |
| <i>p(k)yky</i> | s. - <i>corazón</i> . |
| <i>p(k)ynuka</i> | adj. & pro. - <i>todos</i> . |
| <i>pynyka</i> | adj. & pro. - <i>todos</i> . |
| <i>pkwa</i> | v. 1. - (1a) [tr./intr.] - <i>tejer</i> . 2. - (1a) [intr.] - <i>llegar</i> (allá). 3. (2a) [intr.] - e.i.: p.o. II b + <i>pkwa</i> : <i>cuidar a alguien</i> . |
| <i>pkwahazhá</i> | s. - <i>rayo</i> . |
| <i>pkwazhy</i> | v. 1. (1a) [intr. <i>-go</i>] - <i>jugar</i> . 2. (2a) [tr.] - <i>jugar</i> . |
| <i>psi(hi)pkwá</i> | s. - <i>cacique</i> . |
| <i>py</i> | v. (2b) [intr.] - <i>estar</i> (líquidos, vasijas, cosas compuestas por otras, sombreros, labranzas). |
| <i>sa</i> | adv. - <i>ahora</i> . |
| <i>saba</i> | s. - <i>enemigo</i> . |
| <i>sasá</i> | adv. - <i>antes</i> . |
| <i>sahawá</i> | s. - <i>esposo</i> . |
| <i>saká</i> | posp. - <i>encima</i> . |
| <i>saná</i> | posp. - <i>encima</i> . |
| <i>si</i> | v. (1b) [tr.] - <i>sembrar</i> . |
| <i>sié</i> | s. 1. - <i>agua</i> . 2. - <i>río</i> . |
| <i>siesy</i> | v. (2a) [tr.] - <i>temer</i> . |
| <i>sikasá</i> | posp. - (huir o recelarse) <i>de</i> (alguien o algo). |
| <i>simky</i> | s. - <i>ola</i> (en el agua). |
| <i>simty</i> | s. - <i>lechuza</i> . |
| <i>sin</i> | v. 1. (1a) [intr. <i>-go</i>] - <i>coser</i> . 2. (2a) [tr.] - <i>coser</i> . |

| | |
|---------------------|---|
| <i>sinaká</i> | adv. - <i>aquí</i> . |
| <i>sipkwa</i> | v. (2a) [tr.] - <i>acusar</i> . |
| <i>sisy</i> | pro. 1 - <i>esto</i> . 2 - <i>éste</i> . adj. - <i>este</i> . |
| <i>sisysá</i> | l.a. - <i>por aquí</i> . |
| <i>siu</i> | s. 1. - <i>lluvia</i> . 2. - <i>zummo</i> . |
| <i>siwa</i> | s. - <i>laguna</i> . |
| <i>so</i> | v. (1 irr.) [tr.] - <i>traer</i> . Indica los aspectos perfectivo e imperfectivo progresivo con -ky y el aspecto imperfectivo no progresivo con -skwa . |
| <i>sospkwa</i> | s. - <i>araña</i> . |
| <i>suhuzhá</i> | adj. & pro. - <i>ocho</i> . |
| <i>suku</i> | v. (2b) [intr.] - 1. - <i>estar</i> (uno solo). 2. - <i>morar</i> (uno solo). |
| <i>swa</i> | s. 1. - <i>sol</i> . 2. - <i>día</i> . |
| <i>swaná</i> | l.a. - <i>al sol</i> . |
| <i>swasá</i> | l.a. - <i>de día</i> . |
| <i>swasá pynuka</i> | l.a. - <i>todos los días</i> . |
| <i>swe</i> | s. 1. - <i>español</i> . 2. - <i>cristiano</i> . 3. - <i>pájaro</i> . |
| <i>swetybá</i> | s. - Deidad muisca que fue asociada con el ‘diablo’ por los europeos . |
| <i>sy</i> | v. 1. (2b) [intr.] - <i>andar</i> . 2. (irr.) - <i>llevar</i> . Solo expresa el aspecto imperfectivo. |
| <i>syky</i> | v. (irr.) - <i>venir</i> . Solo expresa el aspecto imperfectivo. |
| <i>ta</i> | s. - <i>labranza</i> . adj. & pro. - <i>seis</i> . v. 1. (1a) [tr.] - e.i.: <i>chwe</i> + -sa + ta: <i>destetar</i> . 2. (1a) [tr./intr.] - e.i.: <i>aiá</i> + ta: <i>arrojar(se) allá</i> . 3. (2a) [intr.] - <i>llover</i> . |
| <i>taká</i> | posp. - <i>dentro (del agua)</i> . |
| <i>tawa</i> | v. (2a) [intr.] - <i>hacer labranza</i> . |
| <i>to</i> | s. - <i>perro</i> . |
| <i>tobia</i> | s. - <i>canasta</i> . |
| <i>towa</i> | s. - <i>copo para hilar</i> . |
| <i>ty</i> | s. - <i>canto</i> . |
| <i>ty(hy)</i> | v. (1b) [intr.] - <i>sentarse</i> . |
| <i>tyiná</i> | adv. - <i>por dentro</i> . |
| <i>u</i> | v. 1. (1a) [tr.] - <i>hilar</i> . 2. (1b) [tr.] - <i>decir</i> . |
| <i>uba</i> | s. 1. - <i>rostro, cara</i> . 2. - <i>flor</i> . |
| <i>ubasá</i> | l.a. - <i>cara a cara</i> . |
| <i>uchasá</i> | adj. & pro. - <i>otro</i> . |
| <i>upkwa</i> | s. - <i>ojos</i> . |
| <i>uty</i> | v. (2a) [tr.] - <i>vender</i> . |
| <i>wa</i> | s. 1. - <i>montaña</i> . 2. - <i>pez</i> . 3. - <i>tarea</i> . |
| <i>wahaika</i> | s. - <i>daño</i> . |
| <i>wahazhá</i> | s. - <i>hermana de hermano</i> . |

| | |
|--------------------|---|
| <i>wai</i> | voc. - madre. |
| <i>waiá</i> | s. - madre. |
| <i>waná</i> | adv. - desde arriba o lo alto. |
| <i>wany</i> | s. - falda. Es posible que la <i>y</i> sea epentética y que se pierda al seguirse por otra palabra. |
| <i>waka</i> | s. - suegro (de la nuera). |
| <i>waká</i> | posp. - para. |
| <i>waky</i> | s. - pariente. |
| <i>waswa</i> | s. - muchacho/a. |
| <i>we</i> | s. - casa. v. (2b) [intr.] - ser. |
| <i>wecha</i> | s. - tío (hermano de la madre). |
| <i>wesika</i> | s. - abuelo. |
| <i>wi</i> | s. - esposa. |
| <i>wy</i> | v. - ser. |
| | |
| <i>yba</i> | s. - cuerpo humano. |
| <i>ybaná</i> | posp. - junto a. |
| <i>ybasá</i> | posp. - (ir, venir, llegar, etc) <i>por</i> (algo o alguien). |
| <i>ynaká</i> | adv. - allí. |
| <i>Yntybá</i> | s. - Fontibón. |
| <i>ypkwasá</i> | posp. - después de. |
| <i>ysy</i> | pro. 1. - eso. 2. - ése. adj. - ese. |
| <i>yta</i> | s. - mano. |
| <i>ytasá</i> | posp. - Está formada por <i>yta</i> 'mano' y el localizador <i>-sa</i> . Siempre recibe los prefijos personales serie I y su traducción literal es 'por (mi, tu, su, etc) mano', aunque en español se interpreta como '(yo, tú, él, etc) mismo'. |
| | |
| <i>zha</i> | s. - noche. v. 1. (1a) [tr./intr.] - poner(se) (una sola cosa). 2. (1a) [intr.] - e.i.: <i>faká</i> + <i>zha</i> - nacer. Lit. 'ponerse afuera'. |
| <i>zhahaná</i> | v. (2a) [tr.] - e.i.: p.o. I b + <i>zhahaná</i> : patear. |
| <i>zhaká</i> | adv. - de noche. |
| <i>zhaská</i> | adv. - anoche a la prima noche. |
| <i>zhazha</i> | s. - huso. |
| <i>zhazha wany</i> | s. - tortero. Lit. 'falda del huso'. |
| <i>zhihi</i> | v. (1b) [tr./intr.] - e.i.: <i>foi</i> + p.o. I c + <i>zhihi</i> - cobijar(se). Lit. 'cubrir(se) con una manta'. |
| <i>zhika</i> | s. - bija. |
| <i>zhimny</i> | s. - hilo. |
| <i>zhiny</i> | s. - balsa. |
| <i>zho</i> | v. (2b) [intr.] - 1. - estar (uno solo). 2. - morar (uno solo). |
| <i>zhoia</i> | s. - olla. |
| <i>zhoky</i> | s. - páramo. |
| <i>zhye</i> | s. - cabello. |
| <i>zhysky</i> | s. - cabeza. |

ANEXO 2

PROPUESTAS DE SISTEMA FONÉTICO-FONOLÓGICO Y ALFABETO PRÁCTICO

1. Propuesta de sistema fonético-fonológico

El planteamiento de los posibles fonemas chibchas y sus realizaciones es el resultado de exhaustivas investigaciones que han tenido en cuenta los grafemas utilizados en las fuentes primarias, el análisis comparativo con lenguas vivas de la misma familia lingüística y características fonéticas de muisquismos presentes en el español hablado en el altiplano cundiboyacense. La siguiente propuesta contiene postulados tomados de las obras *Los fonemas del muisca* de Adolfo Constenla; *Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua muisca* de María Stella González; *Sermón del Génesis y la cristiandad en lengua chibcha o muisca* y *Sermón del bautismo en lengua chibcha o muisca* de Facundo Saravia, a los cuales se les suman nuevos postulados propios (los fonos [tⁱ], [kⁱ], [ɸ^w], [b^w], [tɕⁱ], [mⁱ] y [nⁱ]). Veamos a continuación una descripción de la manera en que estos fonemas fueron representados gráficamente en las fuentes primarias.

Los fonemas /i, e, o, a/ (González, 2006: 61-63)

Estas vocales fueron representadas con <i, e, o, a> respectivamente:

<ita> /'ita/ 'base, cimiento' <eta> /'eta/ 'su base o cimiento'
 <opqua> /'opkwa/ 'sus ojos' <ata> /'ata/ 'uno'

El fonema /ɨ/ (González, 2006: 58-61)

Este fono ajeno al español fue representado como <ɣ> por Lugo, mientras que en los manuscritos aparece mayoritariamente como <y>, alternando frecuentemente con <e>:

<chɣɣɣ ~ chyquy ~ chequy> /'ɕiki/ 'sacerdote'

Es usual encontrar <y> en vez de <ɣ> en Lugo, pero muy posiblemente solo se trate de errores de imprenta:

<guɣ ~ guy> /'wi/ 'ser'

<puyɣɣ ~ puɣɣɣ> /'piki/ 'corazón'

De manera similar, en los manuscritos ocasionalmente se encuentra <i> en vez de <y>, seguramente debido a erratas de los amanuenses:

<quyhyca ~ quihyca> /kɨ.hi'ka/ 'delante'

El fonema /u/ (González, 2006: 61-63)

La alternancia de las grafías <u, v> para representar esta vocal corresponde al uso de la época, según el cual <v> se utilizaba al comienzo de palabra seguida por consonante:

<upqua ~ vpqua> /'upkwa/ 'ojos'

En muy contadas ocasiones encontramos <ü> representando /u/:

<iu ~ iü> /'ju/ 'enfermedad'

El fonema /p/ (González, 2006: 63-64, 66-67)

Este fonema tiene dos realizaciones, [p^w] delante de /i/ y [p] en cualquier otra posición. Tanto Lugo como los autores de los manuscritos utilizaron el grafema <p> para [p] y la secuencia <pu> para [p^w]:

<paba> /'paba/ 'padre

<puḡḡ ~ puyquy> /'piki/ ['p^wi:ki] 'corazón'

El fonema /t/ (González, 2006: 67)

La representación de /t/ al final de palabra presenta las alternancias <t, te, ty> en los manuscritos, pero en Lugo es siempre <tḡ>, indicando una posible alternancia [t ~ t^h]:

<guat> ['wa:t] ~ <guate ~ guaty ~ guatḡ> ['wat^h] 'en alto'

El fonema /k/ (González, 2006: 67-68)

De acuerdo a la ortografía española, este fono se representó como <c> delante de <a, o, u> y como <qu> delante de <i, e>. Delante de /i/ Lugo utilizó sólo <q>, mientras que en los manuscritos encontramos <qu>:

<ca> /'ka/ 'cercado'

<co> /'ko/ 'vomita'

<cu> /'ku/ 'sopla'

<quisca> /'kiska/ 'el que hace'

<pquesca> /'pkeska/ 'el que teje'

<vmqḡ ~ umquy> /um'ki/ 'tú has hecho'

La representación gráfica de /k/ en posición final de palabra fue siempre <qγ> en Lugo, pero en los manuscritos se encuentra <c, q, que, quy, qy>, lo que sugiere que su pronunciación haya presentado las alternancias [k ~ k^h]:

<choc> ['ʃo:k] ~ <choque ~ choquy ~ çhoqγ> ['ʃo:k^h] 'bien'

<asac ~ asaq> [a'sa:k] ~ <asaqy ~ afaqγ> [a'sa:k^h] 'encima de'

Los fonemas /ϕ/ y /b/ (Saravia, 2015: 12-14)

Las alternancias <f, b, v, u> en las representaciones gráficas de /ϕ/ pueden explicarse como resultado de la indecisión de los gramáticos coloniales para señalar este sonido al cual no estaban acostumbrados (González, 2006: 69) o por la posibilidad de que haya tenido un alófono [β], el cual habría sido representado con algunas de las grafías utilizadas para /b/ (<b, v, u>, de acuerdo a la ortografía de la época). Sin embargo, en la mayoría de las lenguas chibchenses que hemos consultado [β] no aparece como alófono de /ϕ/ sino de /b/ y no todas las palabras chibchas con <f> presentan alternancias con <b, v, u>. Por lo tanto hemos decidido tomar a [β] como una realización de /b/ intervocálica:

<fucha ~ fuchâ ~ fucha> /ϕu'ʃa/ 'mujer'

<fac ~ bac ~ vac ~ uac> /'ϕak/ 'afuera'

<ubchihica> /ubʃi,hi'ka/ 'diez'

<zyba> ['tʃi:βa] 'mi cuerpo'

Además de <b, v, u>, /b/ también aparece en un par de ocasiones como <ü> en los manuscritos:

<pquaqueba ~ pquaqueüâ> /pkwake'ba/ 'hombro'

Es muy posible que las grafías <fuy> y <buy> indiquen que /ϕ/ y /b/ presenten una prolongación semivocálica labial [w] <u> delante de /i/:

<fuyza> /'ϕiʃa/ ['ϕ^wi:tʃa] 'todo'

<quybuy ~ quyby> /'kiβi/ ['ki:β^wi] 'dormir'

<chibuy ~ chiby> /'ʃiβi/ ['ʃi:β^wi] 'mirar'

El fonema /g/ (Saravia, 2014: 73)

Esta consonante fue representada con el grafema <g>:

<gata> /'gata/ 'fuego'

Al igual que en español, /g/ se realiza [ɣ] en posición intervocálica:

<agai ~ agâi> /ag'ai/ [a'ɣa:i] 'ay' (interjección utilizada para quejarse)

El fonema /s/ (Constenla, 1984: 85-86; González, 2006: 72-77)

Esta consonante varía libremente con [ʃ] delante de /i/, realizándose [s] en las demás posiciones. Las grafías <s, ss, ʃ, ʃ> representan [s] mientras que <x> indica [ʃ]:

<asy ~ assy> /'asi/ 'aquel'

<ʃua ~ sua> /'swa/ 'día, sol'

<fihiʃtaca ~ fihistaca> /fihiʃ,ta'ka/ 'en tiempo de'

<sie> ['si:e] ~ <xie> ['ʃi:e] 'agua, río'

El fonema /ʃ/ (González, 2006: 77-81)

Esta consonante presenta dos realizaciones, [ʃ] y [r]. El fono [ʃ] fue representado como <ch, ch> y esporádicamente <sch>, muy posiblemente por su similitud con [tʃ], la <ch> española. El fono [r] (como la r de 'pera' en español) habría sido un alófono de /ʃ/ en la zona sur del territorio muisca, pero un fonema propio en la zona norte. Los ejemplos de <r> en las fuentes primarias son muy escasos y casi siempre se encuentran en alternancia con <ch y ch>:

<hicha ~ hischa> /'hiʃa/ 'tierra'

<tybacha> [tʃba'ʃa:] ~ <tybara > [tʃba'ra:] 'viejo'

<huichquy> [hu'i:ʃkʰ] ~ <huirqy> [hu'i:rkʰ] 'a la vista de'

El fonema /h/ (González, 2006: 95-97)

Si bien esta consonante aparece normalmente como <h>, es notorio encontrar esporádicamente la alternancia <hu ~ ghu> en ciertas palabras, especialmente en el ms. 2922, II. Este fenómeno quizás esté relacionado a que en dichos casos la <u> representa el fonema /u/ y no /w/, el cual aparece a veces como <hu> (véase El fonema /w/):

<hue ~ ghue> /'hue/ 'señor'

<huin ~ huîn ~ ghuin> /hu'in/ 'en poder de, con'

El fonema /tʃ/ (González, 2006: 82-92)

Lugo creó la grafía <zh> para representar este fono ajeno al español, aunque en contadas ocasiones utilizó <çf>. En los manuscritos se empleó mayoritariamente <z>, alternando muy pocas veces con <zh> y <ç>.

<môzha ~ moza> /'motʃa/ 'pasado mañana'

<hyçfçâ ~ hyzca> /hɪtʃ'ka/ 'cinco'

<zoz ~ zhos> /'tʃos/ 'hacia arriba'

<zingua ~ çingua> /'tʃinwa/ 'escama'

<mizegui ~ miçeguî> /mitʃe'wi/ 'mico'

Es notable que Lugo siempre usara <zh> para representar /tʃ/ en posición final y que en los manuscritos veamos <z, ze, zy>, lo que deja abierta la posibilidad de un fono [tʃʰ]:

<umpuyquyz> [um'pʷi:kɪtʃ] ~ <umpuyqyzh> [um'pʷi:kɪtʃʰ] 'tu corazón'

<bohoz> [bo'ho:tʃ] ~ <bohoze ~ bohozy> [bo'ho:tʃʰ] 'con'

El fonema /m/ (González, 2006: 63-64, 97-98)

La profesora González identificó dos realizaciones de esta consonante: [m^w] delante de /i/ y [m] en las demás posiciones. [m^w] se representa <mu, mü> y [m] <m>:

<muysca ~ muysca> /'mɪska/ ['m^wi:ska] 'persona, gente'

<cusmuy ~ cusmüy> /'kusmi/ ['ku:sm^wi] 'bohío grande y redondo'

Creemos que las alternancias <m, γm, em> para indicar /m/ en posición inicial de palabra seguida por consonante se deben a la presencia de un fono [ɪm]:

<mpquaque ~ γmpqauqy ~ empquaque> /mp'kwak/ [ɪmp'kwa:kʰ] 'debido a'

El fonema /n/ (Constenla, 1984: 88; González, 2006: 98-99)

Esta consonante aparece normalmente como <n>, aunque en Lugo y en el ms. 158 se puede encontrar esta grafía abreviada como <~> sobre la vocal anterior:

<chunfua ~ chũfua> /'ʃunswa/ 'santuario' (bohío ceremonial)

<anãga ~ ananga> /anan'ga/ 'irán'

Las alternancias <n, yn, en, γn> sugieren una realización [ɲ] de /n/ al principio de palabra seguida por consonante:

<nga ~ ynga ~ enga ~ γngâ> /nga/ [ɲ'ga:] 'y'

Es muy probable que /n/ se realice [ŋ] delante de /g/ y /k/.

El fonema /w/ (Saravia, 2015: 16)

Este fonema aparece representado como <u, ü, gu, gü, o, hu>. Estas alternancias se deben en gran medida a que en la época en que se redactaron las fuentes primarias la grafía <w> no formaba parte del alfabeto español.

<ue ~ gue ~ güe> /'we/ 'casa, bohío'

<sahaua ~ sahaoa> /saha'wa/ 'esposo'

<üa ~ ua ~ gua ~ oa> /'wa/ 'auxiliar interrogativo'

<siuâ ~ sihua ~ xigua> /si'wa/ 'vagina (de mujer adulta)'

El fonema /j/ (Saravia, 2015: 16)

Lugo utilizó <y> exclusivamente para esta aproximante, aunque en muy pocas ocasiones usó <j>. En los manuscritos se encuentran <i, j>:

<guayâ ~ guaia> /wa'ja/ 'madre'

<ui ~ uj> /'uj/ 'hacia adentro'

<ii ~ ij> /'ij/ 'sombra'

Acentuación

La presencia de acentos en los manuscritos es casi nula, pero en Lugo si es constante el uso del acento circunflejo <^>. El autor indica claramente que las vocales acentuadas deben pronunciarse 'largo'. Este alargamiento vocálico se representa fonéticamente como [:]. En este curso utilizamos <'> en vez de <^> para poder marcar el acento sobre <y>. La regla de acentuación presentada en la lección 1 ha sido inferida a partir de un cuidadoso estudio de la distribución de acentos en las fuentes primarias. El análisis comparativo con las lenguas vivas más cercanas al chibcha refuerza nuestro postulado, ya que por regla general, las palabras en damana, kogi, ikən, uw kuwa y kuna también llevan acento en la penúltima sílaba.

2. Propuesta de alfabeto práctico

Como hemos podido apreciar en la sección anterior, las representaciones gráficas de los fonemas chibchas en las fuentes primarias presentan una gran variedad. Estas alternancias se deben a factores tales como la utilización de grafemas especiales para representar sonidos ajenos al español, la influencia de la ortografía española de la época (comienzos del siglo XVII) y la representación gráfica de sonidos pertenecientes tanto al sistema fonético como al fonológico. El hecho de que un mismo fonema se represente de varias formas y de que un mismo grafema se utilice para señalar diferentes fonemas dificulta en gran medida el análisis e interpretación de los textos coloniales. Esta es la razón principal que nos ha llevado a diseñar un alfabeto práctico fonológico que funcione como herramienta pedagógica y facilite el estudio y aprendizaje de la lengua chibcha, ya que en él, cada fonema tiene una sola representación gráfica.

| Fonemas | Grafemas | |
|---------|-------------------|------------------------|
| | Alfabeto práctico | Fuentes primarias |
| /i/ | <i>i</i> | i |
| /ĩ/ | <i>y</i> | y, e, γ |
| /u/ | <i>u</i> | u, v, ü |
| /e/ | <i>e</i> | e |
| /o/ | <i>o</i> | o |
| /a/ | <i>a</i> | a |
| /p/ | <i>p</i> | p, pu |
| /t/ | <i>t</i> | t, ty, te, tγ |
| /k/ | <i>k</i> | c, qu, q, que, quy, qγ |
| /b/ | <i>b</i> | b, u, v, ü |
| /g/ | <i>g</i> | g |
| /ϕ/ | <i>f</i> | f, fu, b, u, v |
| /s/ | <i>s</i> | s, ss, f, j, x |
| /ʃ/ | <i>ch</i> | ch̃, ch, sch, r |
| /h/ | <i>h</i> | h, gh |
| /tʃ/ | <i>zh</i> | z, zh, ʒh, ʒhγ, cf, ç |
| /m/ | <i>m</i> | m, mu, mü, em, γm |
| /n/ | <i>n</i> | n, en, γn, ~ |
| /w/ | <i>w</i> | u, ü, gu, gü, o, hu |
| /j/ | <i>ĩ</i> | y, i, j |

ANEXO 3

GLOSARIO DE TÉRMINOS LINGÜÍSTICOS³⁰

Adjetivo: Palabra que se usa para calificar a un sustantivo (*'el niño pequeño'*). También actúa como atributo de verbos copulativos (*'el niño es pequeño'*).

Adverbio: Palabra que modifica verbos (*'está allí'*), adverbios (*'muy tarde'*) o adjetivos (*'demasiado pequeño'*). Aporta información circunstancial de tiempo, lugar, modo, orden, cantidad, etc.

Alófono: Cada una de las distintas maneras en que se puede pronunciar un mismo fonema. Estas variantes son causadas por la posición del fonema en la sílaba o palabra o por su relación con los fonemas que lo rodean. Por ejemplo, en español, el fonema /b/ se realiza [β] entre vocales, *'bebé'* se transcribe fonológicamente /be'be/ y fonéticamente [be'βe].

Apócope: Eliminación de uno o más sonidos al final de una palabra. También se refiere a la palabra resultante. Ej.: *'tercer'* es apócope de *'tercero'*.

Atributo: Palabra o grupo de palabras que atribuye una cualidad o estado al sujeto a través de un verbo copulativo. En chibcha, los atributos de los verbos copulativos *we* y *ga* reciben la marca *-k*. En la oración *myska chok zhyweny* *'Soy un hombre bueno'*, *myska cho* es el atributo de *we*.

Caso oblicuo: Señala un sustantivo o pronombre que no es el sujeto de la oración.

Complemento directo: La parte de la oración que recibe directamente la acción de un verbo transitivo. Responde a las preguntas *¿qué?* o *¿a quién?* Ej.:

'Repartió la torta' - ¿qué repartió?

'Mi padre aconsejó a mi hermano' - ¿a quién aconsejó?

Complemento indirecto: La persona, lugar u objeto que recibe indirectamente la acción de un verbo. Responde a las preguntas: *¿a quién / qué?* o *¿para quién?* Ej.:

'Envió un mensaje a su jefe' - ¿a quién le envió un mensaje?

'Compró un juguete a su hijo' - ¿a quién le compró un juguete?

Epéntesis: Adición de un sonido a una palabra sin que se produzca un cambio de significado. Esta adición es muy usual en chibcha y generalmente se utiliza para evitar ciertas secuencias de

³⁰ Este glosario solo incluye definiciones sencillas y elementales. Es altamente recomendable que los lectores profundicen el estudio de los conceptos aquí presentados.

sonidos. Un claro ejemplo es la *s* que se agrega a los conjuntos de 20 unidades (*weta*, *webozha*, etc.) al seguirse de la posposición *asaká*. Véase lección 10, numeral 2.

Expresión idiomática: Grupo de palabras cuyo significado no es predecible por los elementos que la constituyen. Por ejemplo, ‘*meter la pata*’ debe interpretarse como ‘*cometer un error*’.

Familia lingüística: Grupo de idiomas que comparten el mismo origen al descender de una lengua más antigua.

Frase nominal: Estructura que tiene como núcleo un sustantivo o pronombre. Ej.: ‘*Mi casa es pequeña*’; ‘*Nosotros estudiamos chibcha*’.

Fonema: Sonido que al cambiarse por otro produce un cambio de significado. Por ejemplo, /p/ y /b/ son fonemas del español por el contraste entre ‘*peso*’ y ‘*beso*’.

Grafema: Unidad mínima de la escritura de una lengua.

Interjección: Palabra invariable con la que se expresan sentimientos o sensaciones, así como también las fórmulas de saludo y despedida. Ej.: ‘*hola*’, ‘*adiós*’ ‘*ay*’.

Locución adverbial: Conjunto invariable de palabras que funciona como un adverbio. El significado de la locución no siempre se deriva de la suma del significado de sus componentes. Ej.: ‘*Corrió a mil por hora*’.

Morfema: Unidad dotada de significado que no puede dividirse en formas más pequeñas. La palabra ‘*mesas*’ tiene dos morfemas, la raíz ‘*mesa*’ (mueble) y el sufijo ‘-s’ (plural). ‘-s’ es un morfema dependiente, ya que siempre se añade a otro, a diferencia de ‘*mesa*’, que es independiente.

Posposición: Palabra que expresa una relación temporal, espacial, etc. con una frase nominal. Esta frase es el objeto de la posposición y siempre antecede a la misma. Ej.: *hicha fhistaná* ‘*sobre la tierra*’, *hicha* es el objeto de la posposición *fhistaná*.

Prefijo: Morfema dependiente que se añade al comienzo de otro morfema. Ej.: ‘*imposible*’ ‘*im- + posible*’.

Pronombre: Palabra que funciona como un sustantivo o frase nominal, pero que carece de significado léxico propio. En la oración ‘*Ella se fue*’, el pronombre ‘*ella*’ puede reemplazarse por un sustantivo (‘*Lucia*’) o una frase nominal (‘*Mi hermana*’).

Sufijo: Morfema dependiente que se añade al final de otro morfema. Ej.: ‘*posiblemente*’ ‘*posible + -mente*’.

Sustantivo: Palabra que designa personas, animales, lugares o cosas.

Verbo: Palabra que indica acciones, estados o procesos.

Verbo copulativo: Verbo que prácticamente carece de significado y que sirve de nexo entre un sujeto y un atributo. Los verbos copulativos en español son ‘*ser*’, ‘*estar*’ y ‘*parecer*’. En chibcha hay tres, *wy*, *we* y *ga*.

Verbo intransitivo: Verbo que no admite complemento directo, como ‘*morir*’.

Verbo transitivo: Verbo que requiere un complemento directo, como ‘*tener*’.



Fundación Zaquenzipa

www.zaquenzipa.org



Curso de Aproximación a la lengua chibcha o muisca, nivel I se distribuye bajo una Licencia Creative Commons atribución 4.0 Internacional. <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Documento modificado por última vez el 06 de marzo de 2019.

Facundo M. Saravia - Curso de aproximación a la lengua chibcha o muisca, nivel I